



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 1

וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד וגו'

«Havaiá habló a Moshé en el desierto de Sinaí»



«Alzar la cabeza... según sus cráneos» significa elevar la voluntad inferior, que nace del entendimiento propio de la persona acerca de D'os, hasta la esencia del alma que está por encima de ella, donde resplandece la Voluntad Suprema. Esa voluntad, revelada en Sinaí, se introduce en el alma a través de la Torá, mediante el ascenso de los levitas desde abajo y el revestimiento de la Voluntad Suprema por parte de los kohanim desde arriba.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/1/

LA IDEA CENTRAL

«Alzar la cabeza... según sus cráneos» significa elevar la voluntad inferior, que nace del entendimiento propio de la persona acerca de D'os, hasta la esencia del alma que está por encima de ella, donde resplandece la Voluntad Suprema. Esa voluntad, revelada en Sinaí, se introduce en el alma a través de la Torá, mediante el ascenso de los levitas desde abajo y el revestimiento de la Voluntad Suprema por parte de los kohanim desde arriba.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta qué significa «alzar la cabeza» en el censo de Bamidbar, y por qué se ordena en la Tienda de Reunión. Así como el cráneo rodea el cerebro, el alma tiene una voluntad inferior, que nace de la contemplación de cada persona acerca de la grandeza de D'os en los mundos, «según lo que mide en su corazón», y una Voluntad Suprema por encima del intelecto, que nace de la autoanulación del alma ante la esencia de D'os. La esencia del alma nunca entra en el cuerpo; permanece arriba, unida a su raíz. En Sinaí se reveló esta voluntad superior, y las almas salían volando con cada enunciado. El pecado separa a la persona de esa raíz, como un cuerpo separado de su cabeza. El remedio consiste en elevar la voluntad inferior hasta «sus cráneos», mediante la cuenta del Omer y la Tienda de Reunión, una unión superior al conocimiento, revelada en la Torá y, por encima de todo, en la Torá Oral. Dos formas de servicio lo hacen posible: los levitas ascienden desde abajo mediante Guershón, que expulsa el mal; Merarí, que representa la amargura; y Kehat, que reúne el ser a su fuente; los kohanim, conducidos por Aharón, revisten la Voluntad Suprema en la Mishná.

ESQUEMA

1 Dos voluntades

¶1-2

Así como el cráneo rodea el cerebro, el alma tiene una voluntad inferior, que nace de contemplar la grandeza de D'os en los mundos, cada uno según su medida, y una Voluntad Suprema por encima del intelecto, que nace de la autoanulación ante Su esencia. Esa voluntad superior se reveló en Sinaí; es el «Anula tu voluntad» de Avot y la salida de toda limitación.

2 La cabeza separada y su remedio

¶3-4

«Alza la cabeza... según sus cráneos» significa unir la voluntad inferior con la esencia del alma que está por encima, de la cual el pecado puede separar a la persona. El remedio llega mediante la cuenta del Omer y la Tienda de Reunión, una unión superior al conocimiento, revelada en la Torá, especialmente en la Torá Oral, mediante el servicio de los levitas y los kohanim.

3 Guershón, Merarí y Kehat

¶5-6

Los levitas elevan el alma desde abajo mediante las guevurot sagradas: Guershón expulsa el mal, Merarí representa la amargura de un examen sincero y Kehat reúne todo el ser a su fuente, transformando lo amargo en dulce. Los kohanim, en cambio, actúan desde arriba y revisten lo sagrado en los seis órdenes de la Mishná.

4 Aharón y la Torá

¶7

El anhelo de la persona debe dirigirse a D'os mismo y no únicamente a la Torá, pero debe llevarse a la Torá, «la casa de mi madre», por medio de Aharón, tal como la palabra de D'os llega a Israel por medio de Moshé y Aharón. El maamar concluye con fuentes midráshicas y del Zóhar sobre «Alza la cabeza».

CONCEPTOS CLAVE

La voluntad inferior רצון התחתון

La voluntad que nace del entendimiento propio de la persona acerca de la grandeza de D'os, tal como Él llena y circunda los mundos. Sostiene el amor y el temor, pero todavía deja a la persona con una voluntad propia: «Haz Su voluntad como tu voluntad».

La Voluntad Suprema רצון העליון

Una voluntad por encima del intelecto, que nace de la autoanulación del alma ante la esencia de D'os. Rodea la mente como el cráneo rodea el cerebro, se reveló en Sináí y está revestida en las leyes de la Torá.

Makif מקיף

Aquello que circunda un nivel y ejerce influencia sobre él desde fuera, sin estar contenido en él. La esencia del alma se encuentra por encima de sus facultades como un makif y no entra en el cuerpo.

Alzar la cabeza נשיאת ראש

Elevar la voluntad inferior, la «cabeza», hasta «sus cráneos», la raíz superior del alma, donde resplandece la Voluntad Suprema; es el remedio para un alma separada de su raíz.

Venoadti y venodati ונועדתי ונודעתי

«Me encontraré» y «seré conocido»: el vínculo con D'os mediante el conocimiento, en contraste con una unión superior que proviene de Su propio ser, «Yo, que soy Yo». La Tienda de Reunión es el lugar de la unión superior.

Guershón, Merarí y Kehat גרשון מררי קהת

Los tres niveles levíticos de las guevurot sagradas: expulsar el mal, la amargura de un examen sincero y reunir todo el ser a su fuente, donde lo amargo se transforma en dulce.

Klos hanefesh כלות הנפש

El anhelo del alma hasta el punto de expirar, de derramarse en el seno de su Padre; se reveló en Sináí, cuando «sus almas salían volando».

SECCIÓN 1 • 11-2

Dos voluntades

1 וידבר ה' אל משה במדבר סיני^{1,2,3} באוהל מועד וגו'. שאו את ראש וגו' לגלגלותם⁴ וגו'. להבין ענין נשיאת ראש ומה ענין פרשה זו אל אוהל מועד.

“Havaíá habló a Moshé en el desierto de Sinaí, en la Tienda de Reunión”, etc. “Levanten la cabeza”, etc., “según sus cráneos (legulgelotam)”, etc. Para comprender el significado de “levantar la cabeza” y qué relación tiene esta sección con la Tienda de Reunión.

El maamar comienza con los primeros versículos de Bamidbar, donde D'os ordena a Moshé, en la Tienda de Reunión, contar al pueblo judío. La expresión hebrea para “hacer un censo”, se'u et rosh, significa literalmente “levantar la cabeza”, y el censo se realiza “según sus cráneos”; el Alter Rebe pregunta qué significa en el alma este “levantar la cabeza” y por qué está ligado a la Tienda de Reunión.

כי הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו⁵ שכמו שיש ראש וגולגולת בגשמיות הגוף שהראש עיקרו המוח ועצם הגולגולת מקיפו, כן יש ברוחניות הנפש תלת מוחין שהם חב"ד [חכמה בינה ודעת] והרצון הנמשך מהם לקיום המדות⁶ וחיותן דאית רצון ואית רצון.⁷

Pues está escrito: “Hagamos al hombre a nuestra imagen”. Así como en la dimensión física del cuerpo hay una cabeza y un cráneo —la cabeza, cuya parte principal es el cerebro, y el hueso del cráneo, que lo circunda—, también en la dimensión espiritual del alma hay tres mojín (facultades intelectuales), a saber, Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), y la voluntad que se extiende de ellos para sostener los atributos emocionales (midot) y su fuerza vital (jayut). Pues hay una voluntad y hay otra voluntad:

Como el hombre fue creado “a imagen” de D'os, la estructura del cuerpo refleja la del alma. La cabeza física contiene el cerebro y el cráneo lo rodea; en el alma hay intelecto (Jojmá, Biná y Daat) y una voluntad que surge de ese intelecto y da existencia y vitalidad a las emociones. Las palabras finales anuncian que hay dos clases de voluntad.

אית רצון לתתא ואית רצון לעילא שהוא נקרא רצון העליון שהוא בבחינת מקיף על המוח. hay una voluntad abajo y hay una voluntad arriba, llamada Voluntad Suprema, que está en el nivel de un makif (aquello que circunda) por encima de la mente.

La voluntad inferior es la que surge del entendimiento. La superior, la Voluntad Suprema, no es producida por la mente; la circunda desde arriba, así como el cráneo rodea el cerebro. Un makif es algo que circunda un nivel y lo afecta desde afuera, sin estar contenido en él.

וביאור ענין זה הנה כתיב נודע בשערים בעלה⁸ ופיי בזהר (פי⁹ וירא דק"ג) לכל חד לפום שיעורא דיליי
[דיליה] כמו דמשער בלבו,¹⁰

La explicación de esto es la siguiente: está escrito: “Su marido es conocido en las puertas”, y el Zóhar explica (Parshat Vayera, p. 103): “a cada uno según su medida, conforme a lo que mide en su corazón” —

Para explicar la voluntad que nace del entendimiento, el Alter Rebe cita el versículo sobre la mujer virtuosa: “Su marido es conocido en las puertas”. El Zóhar relaciona “puertas” (she'arim) con “medir” (mesha'er): D'os, “su marido”, es conocido por cada persona de acuerdo con la medida que puede concebir en su corazón.

דהיינו ע"י שיעמיק ויתבונן בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] שלו בגדולת א"ס ב"ה כפי עומק מחשבתו וכאשר
יוכל שאת בלבו ע"י כן הוא מכיר את בוראו הכרה בלב לדבקה בו ית'.

es decir, mediante profundizar y meditar, con su Jojmá, Biná y Daat, en la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, de acuerdo con la profundidad de su pensamiento y hasta donde pueda contener en su corazón; así reconoce a su Creador con un reconocimiento en el corazón, para apegarse a Él, bendito sea.

Conocer a D'os “según la propia medida” significa meditar con el intelecto propio en la grandeza del Infinito, tan profundamente como pueda alcanzar el pensamiento y hasta donde pueda contener el corazón. El resultado no es un conocimiento abstracto, sino un reconocimiento que se siente en el corazón y conduce a la persona a apegarse a D'os.

הגם דלית מחשבה תפיסא ביי [ביה] כלל^{11,12} היינו ביי [ביה] דוקא דהיינו בעצמותו ומהותו כביכול. אבל
הנה זה כל האדם¹³ להתבונן במה

Aunque “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”, esto se refiere específicamente a “Él”, es decir, a Su esencia y Su ser, por así decirlo. Pero esto es todo el hombre: meditar en aquello que

La afirmación del Tikkunei Zóhar de que “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto” podría parecer que impide tal meditación. El Alter Rebe responde que se refiere únicamente a la esencia de D'os; aquello en lo que la persona puede y debe meditar (“esto es todo el hombre”, en palabras de Kohelet) es D'os en Su relación con los mundos.

שהוא מהוה עולמות עליונים ותחתונים עד אין מספר ומחיה את כולם¹⁴ ומוציאם מאין ליש ומחדשם בטובו בכל יום¹⁵ ובכל רגע.

Él hace existir mundos superiores e inferiores sin número, da vida a todos ellos, los hace surgir de la nada a la existencia y, con Su bondad, los renueva cada día y en cada instante.

El objeto de la meditación es D'os como Creador: hace existir de la nada innumerables mundos superiores e inferiores y da vida a todos, como dice Nejemíá: “Tú das vida a todos ellos”. Las palabras “con Su bondad los renueva cada día” evocan la bendición matutina Yotzer Or, antes del Shemá; el maamar agrega “en cada instante”, pues la creación nunca se detiene.

2 וכל אחד לפי מה שהוא משער בלבו יכול הוא להרחיב דעתו ולהלהיב לבו ונפשו לקשר נפשו בה' ולדבקה

Y cada uno, según lo que mide en su corazón, puede ampliar su mente e inflamar su corazón y su alma, para vincular su alma con D'os y apegarse

Cada persona, según lo que puede concebir en su corazón, puede ampliar su comprensión e inflamar su corazón y su alma, a fin de vincular su alma con D'os y apegarse a Él. Este es el primer camino, “inferior”, hacia D'os: por medio de la propia comprensión.

בו כפי ערך עומק שכלו ותבונתו וכפי ריבוי ההתמדה והתשוקה שמעורר בלבו כל אחד לפי מה שהוא להתלהב ולהתלהט לדבקה בו ית'.

a Él, en la medida de la profundidad de su intelecto y comprensión, y según la abundancia de constancia y anhelo que despierta en su corazón —cada uno según lo que es—, para inflamarse y arder en su apego a Él, bendito sea.

La intensidad de este apego difiere de una persona a otra. Depende de la profundidad del intelecto y la comprensión de cada uno, así como de cuánto empeño y anhelo despierta en su corazón; el fuego de cada persona arde según quien ella es.

והנה נודע הוא לשון נפעל כי שבחא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] הוא בעלה דמטרוניתא^{16, 17, 18} (ע' [עיינן] בזהר שלח קס"ג ב' ¹⁹ ובפ' תזריע מ"ב ב' ²⁰ ובפ' אמור צ"ו ב' ועמ"ש לעיל פ' תשא ע"פ זה יתנו ²¹ כו')

Ahora bien, nodá (“es conocido”) es una forma pasiva, pues la alabanza del Santo, bendito sea, que es el esposo de la Matrona (véase el Zohar, Shelaj, 163b, Parshas Tazria, 42b, y Parshas Emor, 96b; y véase lo escrito arriba, en Parshas Ki Sisa, sobre el versículo “Esto darán”, etc.),

El Alter Rebe interpreta ahora con precisión la palabra nodá (“es conocido”): es pasiva y describe a D'os como Aquel que es dado a conocer. En el Zohar, “su esposo” es el Santo, bendito sea, el esposo de la Matrona, la Shejiná; y el versículo habla de Su alabanza.

שנודע בשערים שהוא ית' הוא המשפיל את עצמו בהשתלשלות והתפשטות גדולתו ית' להיות נודע.

[consiste en] que Él es conocido en las puertas: que Él, bendito sea, es Quien Se rebaja mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y la expansión de Su grandeza, bendito sea, para ser conocido

La alabanza de D'os consiste en que Se rebaja, mediante la cadena descendente de los mundos y la expansión de Su grandeza, para que pueda ser conocido. Así, “conocido en las puertas” describe un rebajamiento divino, no solo un logro humano.

ע"י כן ונתפס בקרב איש ולב עמוק²² לפום מה דמשער בלבו דוקא כל חד וחד לפום ערך שיעורא דיליה²³ להמשיך ולקשר אליו ית' לדבקה בו.

por medio de ello, y es aprehendido en lo más íntimo de un hombre y en un corazón profundo, “según lo que mide en su corazón”, específicamente, cada uno según su propia medida, para atraerlo y vincularse [a sí mismo] con Él, bendito sea, y apegarse a Él.

Por medio de este rebajamiento, D'os puede ser aprehendido en lo más profundo del corazón de una persona, por cada uno según su propia medida. La persona, a su vez, utiliza esa aprehensión para acercarse a D'os y vincularse con Él.

(כי נודע הוא לשון התקשרות²⁴ כנודע) שבמקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו²⁵ כמ"ש במ"א.

(Pues nodá es una expresión de conexión, como es sabido). [Esto corresponde a] que “en el lugar donde encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad”, como se explica en otro lugar.

El paréntesis agrega que la raíz de nodá, “conocer”, también significa conexión, como explica el Tanya respecto de Daat. La enseñanza talmúdica de que “dondequiera que encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad” expresa la misma idea: la grandeza de D'os se manifiesta en que Se rebaja para ser conocido.

והנה הרצון הנמשך מזה לקיום המדות אהבה ויראה שאהבה הוא לדבר שהוא כרצונו וכן להיפוך השנאה הוא לדבר שנגד רצונו

Ahora bien, la voluntad que se deriva de esto para sostener los atributos emocionales de amor y temor —pues el amor es hacia aquello que está de acuerdo con la propia voluntad y, a la inversa, el odio es hacia aquello que se opone a la propia voluntad—

El Alter Rebe describe ahora la voluntad inferior: la voluntad que surge de este conocimiento y sostiene el amor y el temor. Se siente amor por aquello que uno desea y odio por aquello que no desea; por eso, las emociones dependen de la voluntad.

והוא לפי ערך ההשגה וההשכלה בגדולתו ית' דמכ"ע [דמלא כל עלמין] וסוכ"ע כי ממנו נלקח רצון זה ולכן נק' רצון התחתון²⁶ שהוא למטה מן הדעת

está en proporción a la comprensión y aprehensión intelectual de Su grandeza, bendito sea: cómo llena todos los mundos (memalé kol almin) y circunda todos los mundos (sovev kol almin), pues de ella se deriva esta voluntad. Por eso se la llama voluntad inferior, que está por debajo de Daat (conocimiento).

Esta voluntad se mide según la comprensión que uno tiene de la grandeza de D'os, tal como Él llena y circunda todos los mundos, pues se deriva de esa comprensión. Como nace de la mente, se la llama voluntad inferior, "por debajo de Daat".

אבל אית רצון לעילא שהוא למעלה מעלה מן הרצון הנולד מן הדעת והשכלה שנתפס ומשיג בשכלו ובינתו ענין התפשטות גדולתו של הקב"ה שהוא ממכ"ע [דמלא כל עלמין] וסוכ"ע

Pero hay una voluntad superior, muy, muy por encima de la voluntad que nace de Daat y del intelecto, mediante la cual uno capta y comprende con su intelecto y entendimiento la expansión de la grandeza del Santo, bendito sea, cómo llena todos los mundos y los circunda;

La voluntad superior está muy por encima de la voluntad que nace cuando la persona comprende con su intelecto cómo se extiende la grandeza de D'os por los mundos, llenándolos y circundándolos. No es producto de la comprensión en absoluto.

אלא נמשך מבחי' ביטול השגתו והשגת כל הנבראים לגבי מהותו ועצמותו ית' מפני רוממותו עד אין קץ דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] כלל והוא למעלה מבחי' ההשגה וגדר השכלה ועי"ז תתעורר הנפש לצאת מנרתיקה

sino que se deriva del nivel de la autoanulación (bitul) de su comprensión y de la comprensión de todos los seres creados ante Su ser y esencia, bendito sea, debido a Su exaltación infinita, pues "ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto", y Él está por encima del nivel de la comprensión y de los límites del intelecto. Por medio de esto, el alma se despertará para salir de su envoltura,

En cambio, proviene del reconocimiento de que la comprensión propia y la de toda criatura son nulas ante la esencia de D'os, a quien ningún pensamiento puede aprehender. Esta conciencia despierta al alma para que "salga de su envoltura", es decir, para que trascienda los límites de sus vestimentas.

והוא בחי' תשוקה וכלות הנפש ממש להשתפך אל חיק אביה הוא מהותו ועצמותו ית' דכולא קמי'
[קמיה] כלא חשיבא²⁷ ממש ולא שיך לומר ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע

y este es el nivel del anhelo y del desfallecimiento mismo del alma (klot hanéfesh), para derramarse en el seno de su Padre, que es Su ser y esencia, bendito sea, ante quien “todo es verdaderamente como nada”, y de quien no corresponde decir que “llena todos los mundos” y “circunda todos los mundos”;

Se trata de un anhelo tan intenso que el alma está dispuesta a desfallecer (klot hanéfesh) y derramarse en el seno de su Padre, la esencia misma de D'os. Ante esa esencia toda existencia es como nada, por lo que ni siquiera corresponden las expresiones “llena todos los mundos” y “circunda todos los mundos”.

אלא בזיו וההארה מאור א"ס ב"ה המאיר ומחיה כל עלמין והוא בחי' מלכות א"ס ב"ה כמ"ש מלך יחיד
חי העולמים²⁸ וכתוב מלכותך מלכות כל עולמים²⁹

sino que estas expresiones se refieren al resplandor y la iluminación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que ilumina todos los mundos y les da vida. Este es el nivel de la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), bendito sea, como está escrito: “Rey, Único, Vida de los mundos”, y también: “Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos”.

Estas expresiones describen únicamente el resplandor que proviene de la Luz Infinita y da vida a los mundos. Ese resplandor se llama la Maljut (realeza) del Infinito, como lo llama la bendición de Yishtabaj: “Rey... Vida de los mundos”, y como dice el libro de Salmos: “Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos”: el reinado es una relación con los mundos.

אבל הוא לבדו הוא לא בגדר ממלא כל עלמין ולא בגדר סובב כל עלמין ולית מחשבה תפיסא ב" [ביה]
כלל כי אתה הוא קודם שנברא³⁰ העולם ואתה הוא כו'

Pero Él solo no está dentro de la categoría de “llenar todos los mundos” ni dentro de la categoría de “circundar todos los mundos”, y “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”. Pues “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él...”, etc.,

D'os mismo está más allá de ambas categorías y ningún pensamiento puede aprehenderlo. Como dicen las plegarias de la mañana: “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él desde que el mundo fue creado”: la creación no produce ningún cambio en Él.

כניל ואני הוי"ה לא שניתני³¹ כתיב ותשוקה נפלאה³² זו ורצון זה נמשך לנשמות והאיר בהתגלות על נפשם בחג השבועות על ידי מתן תורה בעשרת הדברות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שעל כל דבור ודבור³³ פרח נשמתן

como se mencionó antes. Y está escrito: “Yo, Havaiá, no he cambiado”. Este anhelo maravilloso y esta voluntad se transmitieron a las almas y brillaron revelados en ellas en la festividad de Shavuot, mediante la entrega de la Torá en los Diez Mandamientos, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: con cada una de las expresiones, sus almas volaron fuera de ellas.

La afirmación de Malaquías, “Yo, Havaiá, no he cambiado”, expresa la misma idea. El anhelo maravilloso de la voluntad superior se transmitió a las almas de Israel y se reveló abiertamente en la entrega de la Torá en Shavuot; por eso los Sabios dicen que sus almas volaron fuera de ellas con cada uno de los Diez Mandamientos.

והיינו שהדבור היה ממשיך להם תשוקה זו שהדבור הוא המשכה ממהותו ועצמותו ית' לנש"י [לנשמות ישראל] (ועמשי"ל [ועייין מה שכתוב לעיל] פ' יתרו בד"ה מראיהם ומעשיהם³⁴ ומי"ש ע"פ ואה"י [ואהיה] אצלו אמו)³⁵

Esto significa que la expresión transmitía este anhelo a ellos, pues la expresión es una transmisión desde Su ser y esencia, bendito sea, a las almas de Israel (y véase lo escrito antes, en la parashá de Yitró, en el discurso que comienza “Su apariencia y sus obras”, y lo escrito sobre el versículo “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”).

Las expresiones divinas en el Sinaí transmitieron este anhelo al pueblo, pues cada expresión era una transmisión desde la propia esencia de D'os a las almas de Israel. El paréntesis remite a otros dos maamarim que desarrollan esta idea.

וזהו אנכי ה' אלהיך דייקא המאיר ומתפשט בכך ואנכי מי שאנכי³⁶ פ"י שאין מכיר ומשיג בחי' אנכי

Y esto es lo que significa “Yo soy Havaiá, tu D'os”: específicamente “tu D'os”, que ilumina y se extiende dentro de ti. Y Anojí (“Yo”) significa “Yo, quien soy Yo” (Anojí mi she'Anojí); es decir, nadie reconoce ni comprende el nivel de Anojí

Por eso el Primer Mandamiento dice “tu D'os”: D'os tal como ilumina dentro de cada judío. Aquí Anojí (“Yo”) alude al ser mismo de D'os: “Yo, quien soy Yo”, a quien nadie más que Él mismo puede conocer.

אלא אנכי בעצמי והוא הוא הוי"ה אלקיך דהיינו ניצוץ אלהות השורה בך כי חלק³⁷ הוי' עמו כמ"ש ואתם הדבקים³⁸ בה' אלהיכם חיים כולכם היום כי

excepto Yo mismo. Y Él, Él es "Havaíá, tu D'os"; es decir, la chispa de Divinidad que mora dentro de ustedes, pues "la porción de Havaíá es Su pueblo", como está escrito: "Y ustedes, que se apegan a Havaíá, su D'os, están todos vivos hoy". Pues

Ese mismo ser es "Havaíá, tu D'os": la chispa de Divinidad que mora en cada judío, ya que "la porción de Havaíá es Su pueblo". El versículo "ustedes, que se apegan a Havaíá, su D'os, están todos vivos hoy" habla de este vínculo entre el alma y D'os.

הנה מהות הנשמות ועצמותן לא ירדה להתלבש בעוה"ז בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] אלא זיו והארה בעלמא ממנה בלבד הוא שמתפשט ונתפס בשכל ומדות כנ"ל שהן הן כחות הנפש

la esencia y el ser de las almas no descendieron para revestirse en este mundo, en el cuerpo y el alma animal; más bien, solo se extiende y se aprehende en el intelecto y en los atributos emocionales un mero resplandor e iluminación de ella, como se mencionó anteriormente, que son las propias facultades del alma.

La esencia del alma nunca descendió para entrar en el cuerpo y el alma animal en este mundo. Solo un destello suyo se extiende al intelecto y a las emociones, las facultades del alma que la persona experimenta conscientemente.

אבל עיקר מהותה ועצמותה של הנשמה לפי מה שהיא במקור חוצבה מריש כל דרגין וכו' בראתיו יצרתיו אף עשיתיו³⁹ הוא למעלה מעלה מגדר ההשגה הנתפס בשכל אנושי

Pero el ser y la esencia principales del alma, tal como es en la fuente de la que fue tallada, "desde la cabeza de todos los niveles", etc. —"Lo creé, lo formé y también lo hice"—, están muy, muy por encima de los límites de la comprensión que puede aprehender el intelecto humano;

El alma tal como es en su fuente, "desde la cabeza de todos los niveles" (como dice Isaías: "Lo creé, lo formé y también lo hice"), está muy por encima de lo que puede comprender cualquier mente humana.

אלא שהיא דבוקה בשורשה באלהים חיים בדביקות נצחי לעולמי עד ואין לה אלא רצון אחד לאביה שבשמי' [שבשמים] בלבד לעולי [לעולם] בלי שינוי בבחי' ביטול אליו ית' לפי

más bien, está apegada en su raíz al D'os viviente con un apego eterno, para siempre, y tiene una sola voluntad: únicamente para su Padre en el Cielo, por siempre, sin cambio, en un estado de autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, porque

En esa raíz, el alma está unida permanentemente al D'os viviente. Tiene un solo deseo, dirigido a su Padre en el Cielo, y permanece en una autoanulación (bitul) inmutable ante Él.

שהיא חלק אלוה ממעל ממש (וכמבואר במ"ע [במצות עשה] ע"פ יונתי בחגוי⁴⁰ כו') והשינויים הם למטה מצד שינוי ההשגות בכחות הנפש בלבד.⁴¹

es verdaderamente “una parte de D'os de lo alto” (como se explica [en el discurso] sobre “Paloma mía, en las hendiduras”, etc.); y los cambios ocurren abajo, debido únicamente a los cambios en la comprensión de las facultades del alma.

Esto se debe a que el alma es verdaderamente “una parte de D'os de lo alto”, en palabras de Iyov. Todas las subidas y bajadas que experimenta la persona suceden solo abajo, en las facultades del alma, según los cambios en su comprensión.

והיינו לפי שהנפש עצמה אינה מתלבשת בכחותי [בכחותיה] אלא עומדת עליהם מלמעלה בבחי' מקיף בלבד. ובשבועות על ידי מתן תורה נתגלה הרצון העליון

Esto se debe a que el alma misma no está revestida en sus facultades, sino que permanece por encima de ellas, desde lo alto, solo en el nivel de un makif (aquello que circunda). Y en Shavuot, mediante la entrega de la Torá, se reveló la Voluntad Suprema,

La esencia del alma no entra en sus facultades; permanece por encima de ellas como un makif, una presencia circundante. En el Sinaí, en Shavuot, se reveló la Voluntad Suprema, que pertenece a ese nivel.

שהוא למעלה מן הדעת והאיר אז שורש נשמות תוך כחות הנפש בגילוי רב ועצום (ועמ"ש במ"א ע"פ כי תצא⁴² בפ"י בקשו פני את פניך⁴³ ה' אבקש כו')

que está por encima de Daat, y entonces la raíz de las almas brilló dentro de las facultades del alma con una revelación grande e intensa (véase también lo escrito en otro lugar, sobre el versículo “Cuando salgas”, en la explicación de “Busca mi rostro; tu rostro, Havaíá, buscaré”, etc.).

Aquella revelación, por encima de Daat, hizo que la raíz de las almas brillara abiertamente dentro de sus facultades conscientes. El paréntesis remite a un maamar sobre “Cuando salgas”, que explica en este sentido las palabras de David: “Busca mi rostro; tu rostro, Havaíá, buscaré”.

ולכן על כל דבור פרח נשמתן דהיינו שנסתלק למעלה מבחי' וגדר השכלה והשגה להכלל ולבטל במציאות, ממש אליו ית' בכלות הנפש ממש.

Por eso, con cada expresión sus almas salían volando; es decir, [el alma] se retiraba hacia lo alto, más allá del nivel y los límites del intelecto y la comprensión, para quedar absorbida y anulada en su existencia, por completo, en Él, bendito sea, en un verdadero desfallecimiento del alma.

Por eso “con cada expresión sus almas salían volando”: las almas se elevaron más allá de todo intelecto y comprensión y quedaron totalmente absorbidas en D'os, anuladas en su misma existencia, en un verdadero desfallecimiento del alma.

וזהו אשר הוצאתיך מארץ מצרים⁴⁴ שכל העולמות ומדרגות שלמטה מבחי' זו נק' בשם מצרים לגבי
בחינה זו

Y esto es [el significado de] “que te saqué de la tierra de Egipto”: pues todos los mundos y niveles que están por debajo de este nivel se llaman Mitzrayim (Egipto) con relación a este nivel,

El Primer Mandamiento continúa: “que te saqué de la tierra de Egipto”. Con relación a la esencia revelada, todos los mundos y niveles inferiores cuentan como Mitzrayim, Egipto, un nombre que alude a la limitación.

כי שאר כל עניני השגות ודביקות באלהים חיים הם עדיין בבחינה וגדר מצר וגבול הנ"ל וכמ"ש במ"א
pues todas las demás formas de comprensión y apego al D'os viviente siguen estando dentro de la categoría y los límites de la estrechez (meitzar) y la limitación mencionadas antes, como se explica en otro lugar

Sin embargo, toda otra forma de comprender a D'os y de apegarse a Él, por elevada que sea, sigue dentro de límites: la estrechez (meitzar) que implica el nombre Mitzrayim. En este sentido, salir de Egipto significa abandonar toda limitación.

(לקמן ע"פ וספרתם⁴⁵ לכם ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי⁴⁶ הענין שעד ירדן יריחו נק' יצ"מ).
(más adelante, sobre el versículo “Y contarán para ustedes”; y véase lo escrito en la explicación sobre el versículo “Estos son los viajes”, acerca del concepto de que todo lo que llega hasta el Jordán, en Jericó, se llama Éxodo de Egipto).

El paréntesis cita dos maamarim: uno sobre la cuenta del Ómer y una explicación de “Estos son los viajes”, donde se explica que todo lo que llega hasta el Jordán, en Jericó, se llama Éxodo de Egipto.

וזהו בטל רצונך מפני רצונו^{47, 48} שענין עשה רצונו כרצונך הוא מצד רצון התחתון הנמשך מהשגת
והשכלת לבותם כל אחד מכחות הנפש המתלבש בגוף

Y esto es [el significado de] “Anula tu voluntad ante Su voluntad”. Pues “Haz Su voluntad como si fuera la tuya” proviene de la voluntad inferior, que deriva de la comprensión y el entendimiento de sus corazones; cada uno, de las facultades del alma que está investida en el cuerpo;

La Mishná en Avot dice tanto “Haz Su voluntad como si fuera la tuya” como “Anula tu voluntad ante Su voluntad”. La primera expresión corresponde a la voluntad inferior: una voluntad que nace de la comprensión de cada persona, en las facultades del alma investida en el cuerpo.

והרי עדיין יש לו רצון נפרד בפני עצמו אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] על ידי העמקת הדעת והתכונות בגדולתו ית' יתפעל ויעשה בנפשו ולבו רצונו של מקום ב"ה משא"כ ענין בטל רצונך כו'

y, por lo tanto, todavía tiene una voluntad propia y separada; sin embargo, mediante la profundización de su mente y la contemplación de Su grandeza, bendito sea, se conmoverá y hará que su alma y su corazón quieran la voluntad del Omnipresente, bendito sea. En cambio, “Anula tu voluntad”, etc.,

En ese nivel, la persona todavía tiene una voluntad propia, separada de la de D'os. Solo mediante la profunda contemplación de la grandeza de D'os se conmueve para cumplir la voluntad de D'os con su corazón y su alma.

הוא בחי' ביטול והעברה לגמרי שלא יהיה לו רצון עצמו כלל כ"א רצון אחד לה' לבדו דהיינו שיהיה רצון עליון לבדו מאיר בו להשתפך נפשו אל חיק אביה ממש.⁴⁹

es el nivel de autoanulación (bitul) y apartamiento completo, de modo que no tenga en absoluto una voluntad propia, sino una sola voluntad, dirigida únicamente a D'os; es decir, que solo la Voluntad Suprema brille en él, para que su alma se derrame en el seno mismo de su Padre.

“Anula tu voluntad” es un estado superior: la voluntad propia de la persona queda totalmente apartada, y solo permanece una voluntad, dirigida únicamente a D'os. Esta es la Voluntad Suprema que brilla en ella, de modo que su alma se derrama en el seno de su Padre.

SECCIÓN 2 • 13-4

La cabeza separada y su remedio

3 וזהו שאו את ראש⁵⁰ וגוי לגולגלותם⁵¹ וגוי דהיינו לקשר רצון התחתון הנמשך מבחי' ראש ומוחין המלוכשים בגוף ונפש

Y esto es [el significado de] “Alcen la cabeza”, etc., “por sus cráneos”, etc.; es decir, vincular la voluntad inferior, que se deriva del nivel de la cabeza y de los mojin (intelecto) investidos en el cuerpo y el alma,

Ahora el Alter Rebe responde la pregunta inicial. “Alcen la cabeza... por sus cráneos” significa tomar la voluntad inferior, que proviene de la “cabeza”—el intelecto investido en el cuerpo y el alma— y vincularla con algo superior.

ולחברו ולהעלותו למעלה מעלה למקור חוצבה עיקרה ושרשה דיליה שהוא מהות הנשמה עצמה העומדת למעלה והיא בבחי' מקיף ואינה מאירה בתוך הגוף

unirla a su fuente y elevarla muy, muy alto, hasta el origen del que fue tallada, su núcleo esencial y su propia raíz, que es la esencia misma del alma, que permanece arriba; esta se encuentra en el nivel de un makif (aquello que circunda) y no brilla dentro del cuerpo.

La voluntad inferior debe unirse a su fuente y elevarse hasta ella: la esencia del alma, que permanece arriba como makif y no brilla dentro del cuerpo. Esta raíz superior es lo que el versículo llama “sus cráneos”.

כי עונותיכם מבדילים⁵² ביניכם לבין אלהיכם ונכרתה הנפש ההיא מלפני⁵³ אני ה' וכמ"ש במ"א, והוא כמשל האדם שנכרת גופו מראשו.

Pues “sus iniquidades separan entre ustedes y su D'os”, y “esa alma será extirpada de delante de Mí: Yo soy Havaia”, como se explica en otro lugar. Esto es como la analogía de una persona cuyo cuerpo es separado de su cabeza.

¿Por qué la esencia del alma no brilla en el cuerpo? Porque los pecados separan a la persona de D'os, como dice Isaías, y la Torá habla de un alma “extirpada de delante de Mí”; el resultado es como un cuerpo separado de su cabeza.

4 והעצה היעוצה לזה הוא כמו דרך משל אם היה נמצא ברפואות לחבר גופו אל ראשו,⁵⁴ כך הוא הענין נשיאת ראש שהוא רצון התחתון הנולד משכל ומדות כחות הנפש להעלות למעלה לבחי' גולגולות דווקא

El consejo indicado para esto es, a modo de ejemplo, como si se encontrara un remedio para unir el cuerpo de una persona con su cabeza. Así es el asunto de “elevar la cabeza”: que la voluntad inferior, que nace del intelecto y de los atributos emocionales (midot), las fuerzas del alma, sea elevada específicamente al nivel de “sus cráneos”,

El remedio para esta separación es como una cura que, si pudiera encontrarse, volvería a unir un cuerpo con su cabeza. “Elevar la cabeza” es ese remedio: la voluntad inferior, nacida del intelecto y las emociones del alma, es elevada específicamente a “sus cráneos”.

דהיינו גולגולת שלהם עצמם שהוא שרש נשמתם למעלה כי שם מאיר רצה"ע [רצון העליון] כנ"ל (ועמ"ש פ' כי תשא סדי"ה שמאלו תחת לראשי⁵⁵ ועי"פ ויקהל משה)⁵⁶

es decir, su propio cráneo, que es la raíz de su alma en lo alto, pues allí brilla la Voluntad Suprema, como se mencionó antes (véase también lo escrito en Parshat Ki Tisá, al final del discurso que comienza “Su izquierda está bajo mi cabeza”, y sobre el versículo “Y Moshé reunió”).

“Sus cráneos” significa el cráneo propio de cada persona: la raíz de su alma en lo alto, donde brilla la Voluntad Suprema. El paréntesis remite a dos discursos de Torah Ohr, en Ki Tisá y Vayakhel.

וזהו ענין ספירת העומר⁵⁷ היום יום כו' פי' כי ימים הם בחי' המשכות והיינו המשכת רצון העליון

Y este es el asunto de la Cuenta del Ómer: “Hoy es [tal] día”, etc. La explicación es que los días son un nivel de emanaciones hacia abajo; es decir, la emanación hacia abajo de la Voluntad Suprema

La Cuenta del Ómer forma parte de este proceso. Cada “día” contado es una emanación hacia abajo, y lo que se hace descender a lo largo de los días de la cuenta es la Voluntad Suprema.

(עמ"ש בד"ה וספרתם הנ"ל בפי' וענין תספרו חמשים יום ועי' גי'כ מ"ש בפי' אמור בפי' וספרתם⁵⁸ לכם ממחרת השבת כו')

(véase lo escrito en el discurso que comienza “Y contarán”, mencionado antes, en la explicación del asunto de “Contarán cincuenta días”; y véase también lo escrito en Parshat Emor, en la explicación de “Contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat”, etc.).

El paréntesis remite al discurso sobre “Y contarán” mencionado antes, acerca de contar cincuenta días, y al discurso de Parshat Emor sobre contar “desde el día siguiente al Shabat”.

מלמעלה למטה והיינו ע"י בחי' אהל מועד⁵⁹ כי מועד על שם ונועדתי שמה לבני ישראל.

de arriba hacia abajo. Y esto ocurre mediante el nivel de la Tienda de Reunión (Ohel Moed), pues moed recibe su nombre de “Y Me reuniré allí con los Hijos de Israel”.

Esta emanación de la Voluntad Suprema de arriba hacia abajo se produce mediante la Tienda de Reunión (Ohel Moed). La palabra moed (reunión) deriva de la promesa de D'os: “Me reuniré (venoadti) allí con los Hijos de Israel”.

והנה ונועדתי ונודעתי הוא ענין אחד אותיות דדין ושניהם לשון התקשרות ודבקות הקב"ה בנש"י [בנשמות ישראל], אלא שנודעתי הוא ע"י הדעת וההשגה בגדולתו ית' כמ"ש נודע בשערים בעלה,⁶¹

Ahora bien, venoadti (“Me reuniré”) y venodati (“seré conocido”) expresan un mismo asunto —las letras de una palabra son como las de la otra—, y ambas expresiones aluden al vínculo y la adhesión del Santo, bendito sea, con las almas de Israel. Pero venodati se refiere a aquello que se alcanza mediante Daat (conocimiento) y la comprensión de Su grandeza, bendito sea, como está escrito: “Su esposo es conocido en las puertas”,

Venoadti (“Me reuniré”) y venodati (“seré conocido”) tienen las mismas letras, y ambas expresan el vínculo de D'os con las almas de Israel. Pero “ser conocido” se alcanza mediante Daat, la comprensión de la grandeza de D'os, como en “Su esposo es conocido en las puertas”, citado en el primer párrafo.

אבל ונועדתי הוא בחי' יחוד וקשר עליון מבחי' אנכי מי שאנכי⁶² לקשר נפשם להשתפך אל חיק אביה
mientras que venoadti es el nivel de una unión y un vínculo supremos, que proceden del nivel de
“Yo, quien soy Yo”, y ligan su alma para que se derrame en el seno de su Padre

En cambio, “reunirse” es una unión superior que procede del ser mismo de D'os, “Yo, quien soy Yo”. Liga las almas para que se derramen en el seno de su Padre, más allá de la comprensión.

(ועמ"ש ע"פ להקריב לי במועדו^{64, 63} וע' בזהר פ' ויגש דר"ו ע"ב⁶⁵ ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ובהר
משפטים דצ"ז ע"א).

(véase también lo escrito sobre el versículo “para ofrecerme en su tiempo señalado”; y véase el Zohar, Parshat Vayigash, p. 206b, y el Ramaz allí; y el Zohar, Mishpatim, p. 97a).

El paréntesis remite a un discurso sobre “para ofrecerme en su tiempo señalado (moed)” y a dos pasajes del Zohar. En Vayigash, el Zohar habla del momento en que está presente la voluntad y se corona el vínculo, de modo que dos mundos se unen y se encuentran; en Mishpatim interpreta “un hombre que vende a su hija” como el Santo, bendito sea, y el alma santa.

אך אי אפשר להמשיך ולהאיר על נפשם בהתגלות ממש אור בחינה זו כ"א ע"י בחי' אהל ומשכן שהוא
מה שכתוב אחזתיו

Sin embargo, es imposible hacer descender e iluminar el alma con la luz de este nivel en una revelación manifiesta, salvo mediante el nivel de una Tienda y un Mishkán, como está escrito: “Lo sujeté”

La luz de este nivel solo puede revelarse en el alma mediante una “tienda” y un Mishkán, una morada que la contiene. Esto es lo que describe el versículo de Shir HaShirim: “Lo sujeté y no lo soltaría”.

ולא ארפנו⁶⁶ עד שהבאתיו אל בית אמי ואל חדר הורתי בית אמי זו תורה שבכתב וחדר הורתי זו
תושבע"פ [תורה שבעל פה]

“y no lo soltaría, hasta que lo traje a la casa de mi madre y a la habitación de la que me concibió”.
“La casa de mi madre” es la Torá Escrita, y “la habitación de la que me concibió” es la Torá Oral.

El versículo continúa: “hasta que lo traje a la casa de mi madre y a la habitación de la que me concibió”. El Alter Rebe interpreta “la casa de mi madre” como la Torá Escrita, y “la habitación de la que me concibió” como la Torá Oral.

כמו שהולד ניתן בבטן אמו כך הוא ענין רצה"ע [רצון העליון] המלוכש בדיני התורה שבע"פ [שבעל פה] איסור והיתר חייב וזכאי כו',

Así como el niño por nacer está en el vientre de su madre, así también la Voluntad Suprema está revestida en las leyes de la Torá Oral: lo prohibido y lo permitido, el culpable y el inocente, etc.

Así como el niño está contenido en el vientre de su madre, la Voluntad Suprema está revestida en las leyes de la Torá Oral: qué está prohibido o permitido, quién es culpable o inocente. Estos dictámenes son la "habilitación" que contiene la voluntad infinita.

והגם שירדה תורה ונתלבשה בדברים גשמיים עכ"ז [עם כל זה] הרי מלוכש בה רצה"ע [רצון העליון] ממש ועי"ז גם האדם העוסק בה ממשיך ומאיר על נפשו אור הרצה"ע [הרצון העליון] ממש אשר לית מחת"ב [מחשבה תפיסא ביה] כלל כמ"ש במ"א [ועי' בזח"ב [בוהר חלק ב'] צ"ו א').

Y aunque la Torá descendió y se revistió de asuntos físicos, no obstante, la Voluntad Suprema misma está revestida en ella; y por medio de esto, la persona que se dedica a ella también hace descender e ilumina su alma con la luz misma de la Voluntad Suprema, que "ningún pensamiento puede captar en absoluto", como se explica en otro lugar (y véase Zohar, Part II, 96a).

Aunque la Torá descendió a asuntos físicos, la Voluntad Suprema misma está revestida en ella. Por eso, quien la estudia atrae hacia su propia alma la luz de esa voluntad, que ningún pensamiento puede captar.

אך שצריך האדם לתת עצות בנפשו שלא ישאר למטה וצריך לזה ב' בחי' בחינת כהנים ובחי' לויים.

Sin embargo, la persona debe tomar consejo en su alma para no permanecer abajo, y para ello se necesitan dos niveles: el nivel de los Kohanim y el nivel de los Levitas.

Sin embargo, la persona debe tomar consejo para no permanecer "abajo", en el nivel inferior. Para ello se necesitan dos modalidades de servicio: la de los Kohanim y la de los Levitas.

בחינת כהנים הוא מלמעלה למטה בחי' מים שיורדים⁶⁷ ממקום גבוה למקום נמוך ובחי' לויים הוא בחי' שלהבת אש העולה ממטה למעלה.

El nivel de los Kohanim es de arriba hacia abajo, el nivel del agua, que desciende de un lugar alto a un lugar bajo; y el nivel de los Levitas es el de una llama de fuego, que asciende de abajo hacia arriba.

Los Kohanim representan un flujo de arriba hacia abajo, como el agua, que siempre desciende de un lugar alto a uno bajo. Los Levitas representan el movimiento opuesto, como una llama, que siempre se eleva.

SECCIÓN 3 • 15-6

Guershón, Merarí y Kehat

5 וביאור ענין זה הנה כתיב ובחנות המשכן יקומו⁶⁸ אותו הלויים פיי ובחנות המשכן כשירד בחיי המשכן ממדרגתו תהיה הקמה עיי הלויים דהיינו כנשמת האדם למטה שירדה הארתה ונתלבשה בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] בעוה"ז.

La explicación de este asunto es la siguiente: está escrito: “Cuando el Mishkán se ponga en marcha, los levitas lo levantarán”. Es decir, “cuando el Mishkán se ponga en marcha”: cuando el nivel del Mishkán descienda de su rango, los levitas lo levantarán. Esto alude al alma del hombre aquí abajo, cuya luz descendió y se revistió en el cuerpo y en el alma animal en este mundo:

El versículo “Cuando el Mishkán se ponga en marcha, los levitas lo levantarán” se interpreta como una enseñanza acerca del alma. Cuando el “Mishkán”, la luz del alma, desciende de su nivel y entra en el cuerpo y en el alma animal de este mundo, son los levitas —las fuerzas del alma que aspiran a elevarse— quienes deben volver a elevarla.

הנה זאת העצה לעורר על נפשו בחיי גבורות קדושות והם מתחלקים לשלש בחיי גרשון קהת ומררי גרשון הוא ענין מ"ש גרש את האמה הזאת⁶⁹ ואת בנה שהוא מבחיי גבורות (שלכן קוראין פרשה זו ברי"ה [בראש השנה])

la orientación es despertar sobre su alma el nivel de las Guevurot sagradas (fuerzas de contención). Estas se dividen en tres niveles: Gershon, Kehat y Merari. Gershon alude a lo que está escrito: “Expulsa a esta sierva y a su hijo”, que pertenece al nivel de las Guevurot (por eso se lee esta sección en Rosh HaShaná),

La orientación consiste en despertar las Guevurot sagradas, las ardientes fuerzas de contención del alma, que se dividen en tres, como las tres familias levitas: Gershon, Kehat y Merari. Gershon (de gerash, “expulsar”) alude a lo que dijo Sará: “Expulsa a esta sierva y a su hijo”, un acto de Guevurá. El paréntesis señala que por eso se lee esta sección en Rosh HaShaná.

כי שמאל דוחה⁷⁰ ומגרש את הרע מקרב ואיזהו גבור הכובש⁷¹ את יצרו⁷² והוא בחיי היותר מעולה ממ"ש כיצ"מ [ביציאת מצרים] כי ברח העם⁷³ לפי שהיה עדיין הרע בתוקפו כמ"ש כמ"א,⁷⁴

pues “la izquierda rechaza” y expulsa el mal de su interior, y “¿Quién es poderoso? Quien domina su inclinación”. Este es un nivel superior a lo que está escrito acerca del Éxodo de Egipto: “pues el pueblo había huido”, porque el mal todavía conservaba toda su fuerza, como se explica en otro lugar.

Guevurá es la “mano izquierda” que rechaza y expulsa el mal del interior de la persona; la Mishná llama poderoso (gibor) a quien domina su inclinación. Esto supera el nivel del Éxodo, cuando “el pueblo huyó”: tuvieron que huir porque el mal que había dentro de ellos todavía estaba en toda su fuerza.

אבל העיקר הוא לגרש את הרע מקרבנו שיהיה הרע בורח ממנו וכמ"ש ורדפו מכם חמשה מאה⁷⁵

Pero lo principal es expulsar el mal de su interior, de modo que el mal huya de él, como está escrito: "Cinco de ustedes perseguirán a cien".

El objetivo es expulsar el mal de manera tan completa que sea él quien huya de la persona, y no la persona del mal. Esta es la promesa: "Cinco de ustedes perseguirán a cien"; la santidad persigue y el mal huye.

ולכן (לע"ל [לעתיד לבוא]) כתיב כי לא בחפזון תצאו⁷⁶ וגו' דאתכפי' סט"א [סטרא אחרא] וזהו ותאמר שרה שהיא בחי' ומדת מלכותו⁷⁷ ית' לאברהם שהוא בחי' חסד⁷⁸ עליון גרש האמה הזאת ואת בנה

Por eso, (en el Futuro Venidero) está escrito: "Pues no saldrán apresuradamente", etc., porque la sitra ajra (el otro lado) habrá sido sometida. Y esto es [lo que significa] "Y Sará dijo" —ella, el nivel y atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea— "a Avraham" —él, el nivel del Jésed supremo (bondad)—: "Expulsa a esta sierva y a su hijo,

Por eso, acerca de la redención futura, está escrito: "No saldrán apresuradamente": la sitra ajra ya habrá sido sometida, de modo que no habrá de qué huir. Sará, que representa la Maljut de D'os (soberanía), le dice a Avraham, que representa el Jésed supremo (bondad), que expulse a la sierva y a su hijo.

כי לא יירש וגו', ישמעאל הוא בחי' תאוות רעות ושרשם, וכענין לא כאברהם שיצא ממנו⁷⁹ ישמעאל⁸⁰ וכמ"ש במ"א.

pues no heredará", etc. Yishmael representa el nivel de los deseos negativos y su raíz, como en la expresión "no como Avraham, de quien surgió Yishmael", según se explica en otro lugar.

Yishmael representa los deseos negativos y su raíz, que no deben "heredar" junto con la santidad. Se cita a este respecto la expresión de los Sabios: "no como Avraham, de quien surgió Yishmael"; el texto remite a otro lugar para la explicación.

6 ומררי הוא ענין המרירות⁸¹ בהיות ממארי דחושבנא על ימי חלדו אשר רובם ככולם בחשך ילך⁸² בכריתות הגוף מן הראש הוא בחי' לגולגלותם של נפשו שאינה מאירה בנפשו כ"א לעתים רחוקים מפני עוונותיו המבדילים.

Y Merari alude a la amargura (merirut): cuando uno se cuenta entre los "maestros del balance" respecto de los días de su vida, la mayoría de los cuales —casi todos— "transcurrieron en tinieblas", con el cuerpo separado de la cabeza, que es el nivel de "sus cráneos" de su alma; esta no ilumina su alma sino en contadas ocasiones, debido a sus transgresiones, que la separan.

Merari, la tercera familia de los levitas, está relacionado con merirut, la amargura: la amargura de quien hace un balance sincero de su vida y descubre que la mayoría de sus días transcurrieron "en tinieblas". Su cuerpo ha quedado separado de su "cabeza", la raíz de su alma ("sus cráneos"), que rara vez ilumina en él porque sus pecados lo separan de ella.

או משום שעדיין לא אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] וכו'. או משום שהלכיש נפשו בלבושים צואים מהבל ורעות רוח⁸³ מדברים בטלים ומחשבות אדם ותחבולותיו⁸⁴ בעניני עוה"ז וכסופין בטלין דילי [דיליה].

O porque la sitra ajra (el otro lado) aún no ha sido sometida, etc. O porque vistió su alma con vestiduras impuras de vanidad y afán de viento: palabras ociosas, los pensamientos del hombre y sus intrigas en los asuntos de este mundo, y sus propios anhelos vanos.

El texto da otras dos razones por las que la raíz del alma no ilumina: la sitra ajra aún no ha sido sometida en él, o vistió su alma con “vestiduras impuras” de ocupaciones vanas y vacías, conversaciones ociosas, intrigas mundanas y anhelos vanos. Las palabras “los pensamientos del hombre y sus intrigas” proceden de la plegaria de Musaf de Rosh HaShaná.

ובחינה זו היא ג"כ מבחי' לוי' שרש הגבורות שהמרירות הוא מיסוד אש ושע"ז הוא מתעורר כח החיממות וכמ"ש במ"א, ועי"ז הוא בא לבחי' ומעלת קהת מלשון ולו יקהת עמים⁸⁵

Este nivel también pertenece a los levitas, la raíz de las Guevurot (fuerzas de contención), pues la amargura proviene del elemento del fuego y, por medio de ella, se despierta la fuerza del calor, como se explica en otro lugar. Así llega al nivel y a la distinción de Kehat, nombre relacionado con la expresión “y a él se congregarán los pueblos” (yikhat).

Esta amargura también pertenece a los levitas, raíz de las Guevurot, porque proviene del elemento del fuego y despierta el calor. Por medio de ella, la persona alcanza el nivel de Kehat, cuyo nombre el Alter Rebe vincula con la bendición de Yaakov: “a él se congregarán los pueblos” (yikhat).

(אלא שהיו"ד נוספת להורות על הפעולה לעתיד) שהוא לשון אסיפה וקיבוץ כתרגומו ולו יתכנסון עממא

(salvo que se agrega la yud para indicar la acción futura), expresión que significa reunirse y congregarse, como traduce el Targum: “y a él se congregarán los pueblos”.

La palabra yikhat tiene una yud adicional, prefijo del tiempo futuro; su raíz, como en el nombre Kehat, significa congregación. El Targum la traduce en consonancia: “a él se congregarán los pueblos”.

דהיינו שמתאסף ומתקבץ אליו לבו ורוחו ונשמתו אליו יאסוף⁸⁶ במקור חוצבה ברשפי אש שלהבת⁸⁷ העולה למעלה.

Es decir, su corazón se reúne y congrega hacia Él, y “su espíritu y su alma Él los reunirá consigo”, en la fuente de la que fueron extraídos, con destellos de fuego, como una llama que asciende.

Kehat alude, entonces, a que el alma se reúne —su corazón, su espíritu y su alma— y retorna a D'os, a la fuente de la que fue extraída, ascendiendo como “destellos de fuego”, una llama que se eleva. Las palabras de Iyov, “su espíritu y su alma Él los reunirá consigo”, describen este retorno.

ומה שלא נאמר בפירוש לשון אסיפה כדכתיב בהתאסף ראשי עם⁸⁸ וגו' כי שם נאמר יחד שבטי ישראל שקבוצם נקרא אסיפה

Y la razón por la que no se emplea explícitamente la expresión “reunirse” (asifá), como está escrito: “Cuando se reunieron los jefes del pueblo”, etc., es que allí dice: “juntos, las tribus de Israel”, cuya congregación se llama asifá;

¿Por qué el versículo usa yikhat y no la palabra habitual para “reunirse”, asifá? Porque asifá se emplea para la congregación de las tribus de Israel, como en “Cuando se reunieron los jefes del pueblo... juntos, las tribus de Israel”.

אבל בהקבץ בחי' שאר עמים להתאסף למקורם נאמר יקהת מלשון קיוהא הוא ענין חריפות וחמיצות pero, cuando se congrega el nivel de los otros pueblos para reunirse con su fuente, se dice yikhat, expresión relacionada con kiyuha, que alude a lo penetrante y agrio;

Para la congregación de lo que el texto llama “el nivel de los otros pueblos” con su fuente, el versículo dice yikhat, que el Alter Rebe relaciona con kiyuha, lo penetrante y agrio. Lo que está alejado de la santidad no simplemente se reúne, como las tribus de Israel; su congregación implica transformar aquello que es penetrante y agrio.

כמו דרך משל העושה מטעמים מדברים חריפים וחמוצים וכו', כך הוא בענין זה דאתהפכו מרירא למיתקא ו

como, a modo de ejemplo, quien prepara manjares con ingredientes penetrantes y agrios, etc. Así ocurre en este asunto: lo amargo se transforma en dulce. Y

Así como un cocinero prepara manjares con ingredientes penetrantes y agrios, aquí lo amargo se transforma en dulce. La amargura no se desecha, sino que se transforma.

לכן נקי' בחי' זו קהת והיא ג"כ עבודת הלויים מבחי' גבורות שמרירו הוא דאתהפכא למיתקא וחשוכא לנהורא⁸⁹ (ועמ"ש ע"פ נשא את ראש בני גרשון⁹⁰ כו' מענין גי' בחי' הלויים).

Por eso este nivel es llamado Kehat. También es el servicio de los levitas, que proviene del nivel de las Guevurot, cuya amargura se transforma en dulzura y la oscuridad en luz (véase también lo escrito sobre el versículo “Alza la cabeza de los hijos de Guershón”, etc., acerca de los tres niveles de los levitas).

Por eso este nivel es llamado Kehat. También es el servicio de los levitas relacionado con las Guevurot, en el que la amargura se transforma en dulzura y la oscuridad en luz, según la expresión del Zóhar; el paréntesis remite al maamar sobre “Alza la cabeza de los hijos de Guershón”, donde se explican los tres niveles de los levitas.

והנה כל זה הוא עבודת הלוים להעלות נפשו לה' ממטה למעלה⁹¹ להיות דבוקה בשורשה באלהים חיים, אבל בחיי הכהנים הוא מלמעלה למטה, כי

Ahora bien, todo esto es el servicio de los levitas: elevar el alma hacia D'os, de abajo hacia arriba, para que se adhiera a su raíz en el D'os viviente. Pero el nivel de los Kohanim va de arriba hacia abajo. Pues

Los tres son parte del servicio de los levitas: elevar el alma de abajo hacia arriba, hasta que se adhiera a su raíz en el D'os viviente. El servicio de los Kohanim sigue la dirección opuesta: de arriba hacia abajo.

הנה כתיב ובא אהרן ובניו⁹² וגו' וכסו וגו' שהם הם המכסים ומלבישים את כלי הקדש בלבושים רבים שש וארגמן כו'

está escrito: “Aharón y sus hijos vendrán”, etc., “y cubrirán”, etc. Ellos son quienes cubren y visten los utensilios sagrados con numerosas vestiduras: lino fino y púrpura, etc.

La Torá describe cómo Aharón y sus hijos, los Kohanim, cubrían los utensilios sagrados antes de que el campamento emprendiera la marcha. Su función es cubrir y vestir lo sagrado con numerosas vestiduras, como lino fino y púrpura.

שית גוונין הם שית סדרי משנה שבהם מלובש רצה"ע [רצון העליון] ית' משא"כ בבני קהת כתיב ולא יבאו לראות⁹³ כבלע את הקדש.

Los seis colores son los seis órdenes de la Mishná, en los que está investida la voluntad suprema, bendito sea Él. En cambio, acerca de los hijos de Kehat está escrito: “Pero no entrarán a mirar cuando se cubra lo sagrado”.

Estas vestiduras, los “seis colores”, son los seis órdenes de la Mishná, en los que está investida la voluntad suprema. En cambio, a los levitas de la familia de Kehat no se les permitía mirar los objetos sagrados mientras eran cubiertos.

SECCIÓN 4 • 17

Aharón y la Torá

7 והענין כי אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא⁹⁴ תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו שעיקר תשוקתו וחפצו יהיה לה' לבדו ולדבקה בו ית' ולא להתורה בלבד וכמ"ש אחזתיו ולא ארפנו אחזתיו דוקא

La explicación es la siguiente: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Quien dice: ‘No tengo nada más que Torá’, ni siquiera tiene Torá”. Pues su anhelo y deseo principales deben dirigirse únicamente a D'os y a apegarse a Él, bendito sea, y no solo a la Torá; como está escrito: “Lo sujeté y no lo soltaré”: “lo sujeté”, precisamente,

Los Sabios enseñan que quien dice: “No tengo nada más que Torá”, ni siquiera tiene Torá: el anhelo más profundo de la persona debe dirigirse a D'os mismo, y la Torá es el medio para apegarse a Él. Por eso el versículo dice: “Lo sujeté”, a D'os mismo, “y no lo soltaré”.

אלא שהבאתיו אל בית אמי⁹⁵ וגו' והוא ע"י בחי' אהרן הכהן העליון המביא⁹⁶ רצה"ע [רצון העליון] אל בית אמי כנ"ל

sino que “lo traje a la casa de mi madre”, etc. Y esto se realiza mediante el nivel de Aharón, el Kohen supremo, que introduce la Voluntad Suprema en “la casa de mi madre”, como se mencionó arriba

Solo entonces: “Lo traje a la casa de mi madre”, la Torá, donde está albergada la voluntad de D'os. Esta introducción es obra de Aharón, el Kohen supremo, que introduce la Voluntad Suprema en la Torá, como se explicó arriba.

(וע' בזהר פ' קרח דקע"ז ב' ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם וע' בזהר ויחי דרל"ב ב' פי' פסוק ולא יבואו כו' בע"א [באופן אחר])

(y véase el Zóhar, Parashat Koraj, p. 177b, y el Ramaz allí; y véase el Zóhar, Vayejí, p. 232b, que explica de otra manera el versículo “Y no entrarán”, etc.),

El paréntesis remite al Zóhar sobre Koraj, junto con el comentario del Ramaz, acerca de Aharón y la cobertura de lo sagrado, y a otro pasaje del Zóhar, en Vayejí, que explica de otra manera el versículo “Y no entrarán”.

וכמ"ש בתורה כמה פעמים וידבר ה' אל משה ואל אהרן שדבר ה' נמשך לישראל ע"י בחי משה ובחי אהרן וזהו ענין עוטה אור כשלמה⁹⁷ וכמ"ש במ"א.

y como está escrito muchas veces en la Torá: "Havaiá habló a Moshé y a Aharón": la palabra de D'os llega a Israel mediante el nivel de Moshé y el nivel de Aharón. Y este es el sentido de "Quien se envuelve en luz como en un manto", como se explica en otro lugar.

Por eso la Torá dice tan a menudo: "Havaiá habló a Moshé y a Aharón": la palabra de D'os llega a Israel a través de ambos, Moshé y Aharón. El texto vincula esto con el versículo "Quien se envuelve en luz como en un manto", que explica en otro lugar.

(וע' מענין שאו את ראש⁹⁸ ברכות מצורע ס"פ י"ח. במדבר פרשה א' שזהו ענין וירם קרן שם ר"פ ד'. פרשה ז' דרכ"ג ב'.

(Y acerca del tema de "Levanten la cabeza", véase el Midrash Rabbá: Metzora, al final de la sección 18; Bamidbar, sección 1, donde esto se relaciona con "Y elevó un cuerno"; allí, al comienzo de la sección 4; sección 7, p. 223b;

El paréntesis final enumera fuentes midráshicas sobre "Levanten la cabeza": el Midrash Rabbá sobre Metzora y varias secciones de Bamidbar Rabbá, una de las cuales lo vincula con "Elevó un cuerno para Su pueblo".

פרשה ט' דר"ל [דרוצה לומר] ב' פרשה י' דר"ל ג'. פנחס פכ"א דרפ"א ב'. שה"ש [שיר השירים] רבה בפסוק שררך אגן⁹⁹ זח"ג [זהר חלק ג] פנחס רנ"ג ב':¹⁰⁰

sección 9, p. 230b; sección 10, p. 236c; Pinjás, sección 21, p. 281b; Shir HaShirim Rabbá, sobre el versículo "Tu ombligo es una copa redonda"; Zóhar, parte III, Pinjás, 253b.)

La lista continúa con otras secciones de Bamidbar Rabbá, incluida Pinjás; Shir HaShirim Rabbá, sobre "Tu ombligo es una copa redonda"; y el Zóhar sobre Pinjás (III, 253b).

EN LA AVODÁ

La persona no debe permanecer «abajo», con solo una voluntad nacida de su propio entendimiento. Debe contemplar la grandeza de D'os hasta donde su corazón pueda soportarla, expulsar el mal con guevurot sagradas, sentir la amargura de un examen sincero de sus días y reunir todo su ser de nuevo con su fuente. Su anhelo debe dirigirse a D'os mismo y no únicamente a la Torá, y debe llevar ese anhelo a las leyes de la Torá, en las que está revestida la Voluntad Suprema.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo explica la imagen del cerebro y el cráneo la diferencia entre la voluntad inferior y la Voluntad Suprema?
2. ¿Por qué «ningún pensamiento puede aprehenderlo» no exime a la persona de contemplar la grandeza de D'os?
3. ¿Cuál es la diferencia entre «Haz Su voluntad como tu voluntad» y «Anula tu voluntad ante Su voluntad»?
4. ¿Cómo conduce la amargura de Merarí a Kehat, donde lo amargo se transforma en dulce?
5. ¿Por qué no basta con decir «no tengo nada más que Torá», y cómo trabajan conjuntamente los servicios de los levitas y los kohanim?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וידבר — במדבר סיני

La nota fecha este maamar en el año 5560 (1799-1800) y remite, para esa datación, a la lista de maamarim al final de Maamarim Ketzarim.

LA NOTA DE KEHOT

משנת תק"ס — ראה רשימת המאמרים בסו"ס מאמרים קצרים ע' תרכה הערה 164. ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציורים יט, א. (בהוספות להערות וציורים — השוואות למאמר זה עם כתב-יד). קיצורים והערות והגהות באוה"ת במדבר כרך-ו ע' איתרצג. כאן בא כל המאמר בהמשך אחד, ולא נחלק לסעיפים. הסעיפים כפי שנרשמו שם (הנדפס מגוכתי"ק הצ"צ): א) מתחיל מריש המאמר עד שו"ה רצון — הדעת. ב) מתחיל משו"ה רצון — אבל עד א, ב שו"ה ממש — ממש. ג) מתחיל משו"ה ממש — וזהו עד שו"ה משה. ד) מתחיל משו"ה משה — וזהו.

2 La nota de Kehot remite a Numbers 1:1-2 para estas palabras.

במדבר א' א'-ב' 1-2 Numbers

וידבר ה' אל־משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר: שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל־זכר לגלגלתם:

AND THE L-RD spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying: 'Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, by their families, by their fathers'houses, according to the number of names, every male, by their polls;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 “Havaia habló a Moshe en el desierto del Sinai, en la Tien-da de Reunión, el primero del segundo mes”. El maamar comienza con el primer versículo de Bamidbar y pregunta por qué se ordena hacer el censo en la Tienda de Reunión.

במדבר א' א' 1:1 Numbers

וידבר ה' אל־משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Y D'os habló a Moisés en el desierto de Sinai, en la tienda de reunión, el primer día del segundo mes, en el segundo año después de haber salido de la tierra de Egipto, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 שאו את ראש וגו' לגלגלותם

“Hagan un recuento (literalmente, eleven la cabeza) de toda la congregación de los Hijos de Israel... según sus cráneos”. El Alter Rebe interpreta el censo como “elevar la cabeza”: elevar la voluntad inferior hasta su raíz en lo alto.

במדבר א' ב' 1:2 Numbers

שאו את־ראש כל־עדת בני־ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל־זכר לגלגלתם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 נעשה אדם בצלמנו

“Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”. Puesto que el hombre fue formado a imagen divina, la cabeza y el cráneo del cuerpo pueden servir como modelo para las facultades del alma.

בראשית א' כ"ו Genesis 1:26

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויחדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל־הארץ ובכל־הרמש הרמש על־הארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

6 תלת מוחין . . לקיום המדות

El capítulo 3 del Tanya explica que Jojmá, Biná y Daat del alma son la fuente de sus atributos emocionales, que nacen del entendimiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק ג.

7 דאית רצון ואית רצון

La nota dice que la expresión “hay una voluntad y hay otra voluntad” aparece en Derej Mitzvoteja en nombre del Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

בדרך מצותיך פח, ב בשם הזהר. וראה תו"א ויקהל פו, ד. סה"מ תש"ט ע' 113 בהערה "הובא ונתבאר בסהמ"צ להצ"צ מצות לא תבערו. ואולי הכוונה לזח"ג קכט, א מצחא דאקרי רצון כו".

8 נודע בשערים בעלה

Del cántico de la mujer virtuosa: “Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra”. El Zóhar interpreta “su marido” como el Santo, bendito sea, y las “puertas” como las medidas mediante las cuales cada persona lo conoce.

משלי ל"א כ"ג Proverbs 31:23

נודע בשערים בעלה בשבתו עם־זקני־ארץ:

Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, כג. ראה תניא פרק מד.

9 ופי' זוהר (פי' ויקרא דק"ג)

El discurso allí ("Los ojos de todos te miran") comienza con el mismo pasaje del Zóhar, Vayera 103b, sobre "Su marido es conocido en las puertas" ("según lo que mide en su corazón") y luego presenta otra explicación que se da allí en el Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי' מטות פה, ב.

10 לכל חד לפום שיעורא דילי' כמו דמשער בלבו

El Zóhar (Vayera) explica "Su marido es conocido en las puertas": el Santo, bendito sea, es conocido y objeto de apego para cada persona según lo que esta mide en su corazón, hasta donde le es posible. El Alter Rebe entiende que esto es la contemplación que da origen a la voluntad inferior.

ספר הזהר, וירא ט':קנ"ג-קס"ד 9:153-164 Vayera, Zohar,

Pero, en verdad, el Santo se da a conocer a cada uno según la medida de su entendimiento y su capacidad de unirse al espíritu de la sabiduría Divina; y así, «su esposo es conocido», no «en las puertas» (bishe'arim), sino, como también puede traducirse, «en medida», aunque el conocimiento pleno está fuera del alcance de todo ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11 לית מחשבה תפיסא ביי כלל

La nota remite a la sección 299 de la extensa serie de discursos de 5672 del Rebe Rashab, para un análisis adicional de "ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto".

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי' ואמר). ראה המשך תעריב סעי' רצט.

12 דלית מחשבה תפיסא ביי כלל

De la plegaria de Eliahu (Pasach Eliyahu), en la introducción al Tikkunei Zóhar: "Tú eres exaltado por encima de todo lo exaltado, oculto de todo lo oculto; ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto". El Alter Rebe limita esto a la esencia de D'os, lo que deja lugar para contemplarlo como Creador.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני הזהר י"ז א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

13 זה כל האדם

"La conclusión del asunto, una vez oído todo: teme a D'os y cumple Sus mandamientos, pues esto es todo el hombre". El Alter Rebe toma prestada esta expresión: con-

templar cómo D'os crea y sustenta los mundos es todo el hombre.

קהלת י"ב:י"ג 12:13 Ecclesiastes

סוף דבר הכל נשמע את־האלקים ירא ואת־מִצְוֹתָיו שְׁמור כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם:

El fin de todo lo dicho es este: teme a D'os y guarda Sus mandamientos, pues esto es todo el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 ומחי' את כולם

"Solo Tú eres Havaíá; Tú hiciste los cielos... y das vida a todos ellos". La expresión describe cómo D'os da vida constantemente a todo lo que creó.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט':ו

את־ה' הוא ה' לְבַדְךָ אֵתָה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָה מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

15 ומחדשם בטובו בכל יום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

PÁRRAFO 2

16 בעלה דמטרוניא

La primera cita del texto que identifica a "su esposo" con el Santo, bendito sea, esposo de la Matrona. La nota de Kehot cita las palabras del Zóhar allí acerca de "Yaakov era un hombre tam (íntegro)": "el esposo de aquel tam".

Zohar, Sh'lach 13:119-128 ספר הזהר, שלח לך י"ג:ק"ט-קכ"ח

17 בעלה דמטרוניא

La segunda cita del texto. Tal como la cita la nota de Kehot, el Zóhar interpreta "El corazón de su esposo confía en ella" como referido al Santo, bendito sea, quien por eso la puso por encima del mundo y confió todas Sus armas a sus manos; el Ramaz explica que esto alude al descenso de la Shejiná.

Zohar, Tazria 1:2-3:11 ספר הזהר, תזריע א' ב' ג' י"א:י"ב

She "seeks him but finds him not", for it is not his way to unite with her save in his temple. She "calls him and he answers not", for She dwells among other peoples, and only his sons hear his voice. R. Isaac interpreted thus: "I make plaint to him of my bed, that he may unite with me to gladden and bless me", for, as we have learnt, from the union of

the King with the Community of Israel many righteous ones obtain a holy inheritance and many ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18 בעלה דמטרוניתא

La tercera cita del texto, en Emor: allí el Zóhar habla de la “mujer virtuosa”, Kneset Israel, que es “la corona de su esposo”. Junto con los otros dos pasajes, esto respalda la interpretación de “su esposo” como el Santo, bendito sea, esposo de la Matrona.

Zohar, Emor 31:147-32:155 קנ"ה ל"ב: קמ"ז-ל"א: אמור הזהר, אמור ל"א: קמ"ז-ל"ב: קנ"ה 31:147-32:155
The truth is that this offering had the same significance as the offering brought by the wife of the jealous husband, which was also of barley, and was to show that the Community of Israel was not unfaithful to the Holy King. The first 9 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. This was brought for seven full weeks, and then the Holy King came to join the Community of Israel and the Torah was given to Israel. The last 47 lines of the Hebrew text do not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19 בזהר שלח קס"ג ב'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ויעקב איש תם בעלה דההוא תם.

20 ובפי' תוריע מ"ב ב'

La nota dice que la formulación del Zohar en Tazria (42b) se reproduce en Or HaTorah sobre Nach: “El corazón de su esposo confía en ella”; esto alude al Santo, bendito sea, quien la puso a cargo del mundo y le confió Sus armas, con la explicación del Ramaz de que se refiere al descenso de la Shejiná.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך-א ע' תרמד וביהל אור ע' קז "בטח בה לב בעלה דא קוב"ה דבג"כ מני לה על עלמא לאתדברא עלה כל זיונין דילי אפקיד בידהא . . . והרמ"ז פ"י דנאמר על ירידת השכינה".

21 ועמ"ש לעיל פי' תשא ע"פ זה יתנו

El discurso “Esto darán” comienza con “Su esposo es conocido en las puertas”: el Santo, bendito sea, es el esposo de cada alma judía y da a cada una, de modo que todo el amor y el temor del alma provienen de Él, “a cada uno según su propia medida”, y según cómo entra por las puertas: las cuatro puertas del amor, el temor, la Torá y las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פו, ג.

22 בקרב איש ולב עמוק

“Lo más íntimo del hombre y el corazón son profundos”. El Alter Rebe emplea esta frase para referirse a las profun-

וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד וגו'

idades interiores de la persona, en quien D'os, al descender, se da a conocer y puede ser comprendido.

Psalms 64:7 ז'ז: תהילים

יחפשו יעולת תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 לפום מה דמשער בלבו דוקא כל חד וחד לפום ערך שיעורא דיליה

La interpretación del Zóhar de “Su esposo es conocido en las puertas”: D'os es conocido y cada persona se une a Él de acuerdo con lo que mide en su corazón. Aquí, esto se vincula con la idea de que D'os desciende para darse a conocer.

Zohar, Vayera 9:153-164 ט'קנ"ג-קס"ד 9:153-164 וירא ט'קנ"ג-קס"ד

Pero, en verdad, el Santo se da a conocer a cada uno según la medida de su entendimiento y su capacidad de unirse al espíritu de la sabiduría Divina; y así, «su esposo es conocido», no «en las puertas» (bishe'arim), sino, como también puede traducirse, «en medida», aunque el conocimiento pleno está fuera del alcance de todo ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24 נודע הוא לשון התקשרות

El capítulo 3 del Tanya explica que Jojmá, Biná y Daat son la fuente de los atributos emocionales; al final, explica que Daat significa conexión y unión, como en “Adam conoció a Javá”.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ג' י"ג 3:13 Tanya, Likkutei Amarim
והדעת, הוא מלשון וְהָאָדָם יָדַע אֶת תְּהוֹה־וְהוּא לְשׁוֹן הַתְּקַשְׁרוֹת וְהַתְּחַבְּרוּת, שֶׁמֶקֶשֶׁר דַּעְתּוֹ בְּקֶשֶׁר אִמּוּץ וְחֻק מֵאֵד, וְיִתְקַע מִחֻשְׁבוֹת בְּחֻק בְּגִדּוּלֵת אִי-סוּף בְּרוּךְ-הוּא, וְאֵינוֹ מְסִיחַ דַּעְתּוֹ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא ספ"ג. פמ"ב.

25 שבמקום שאתה מוצא . . ענותנותו

Rabí Yojanán: dondequiera que encuentres la grandeza del Santo, bendito sea, allí encontrarás Su humildad. El Alter Rebe lo aplica al descenso de D'os para darse a conocer.

Megillah 31a:12-13 י"ב-י"א: מגילה

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאֵתה מוצא גְבוּרָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֵתה מוצא עֲנוּתָנוּתוֹ. דְּכֵר זֶה כְּתוּב בַּתּוֹרָה, וְשְׁנוּי בְּנִבְיָאִים, וּמְשׁוּלָשׁ בְּכַתוּבִים. כְּתוּב בַּתּוֹרָה: "כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים הָאֱלֹהִים וְאֹדוּגֵי הָאֲדוּגִים", וּכְתִיב בַּתְּרִיָּה: "עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאֶלְמָנָה". שְׁנוּי בְּנִבְיָאִים: "כֹּה אָמַר רִם וְנָשָׂא שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגוֹ", וּכְתִיב בַּתְּרִיָּה: "וְאֵת דָּבָר וְשֹׁפֵל רוּחַ", מְשׁוּלָשׁ בְּכַתוּבִים, דְּכֵתִיב: "סוּלוֹ לְרוּכְבּ בְּעֶרְבוֹת בָּקָה שְ�מוֹ", וּכְתִיב בַּתְּרִיָּה: "אֲבִי יְתוּמִים ...

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos.

Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה לא, א (וראה הערת כ"ק אדמו"ר בס' המאמרים היש"ת, ע' 40, בדיוק גי' זו. ובלקוטי הגהות לתניא פ"ד).

26

ולכן נק' רצון התחתון

La nota cita al Rebe: en este maamar, "cabeza" es la voluntad inferior, nacida del intelecto, y "cráneo" es la Voluntad Suprema que está por encima de ella; ese es el sentido detallado.

LA NOTA DE KEHOT

"בלקו"ת ר"פ במדבר, ש"ראש" הוא רצון התחתון שנוגד מהשכל, ו"גולגולת" הוא רצון העליון שלמעלה מהשכל, ויש לומר שזהו בפרטיות, אבל בכללות — גם הגולגולת נכלל בהראש, ולכן בהפסוק "שאו את ראש גוי לגולגולתם" (שבזה מדבר בלקו"ת שם) — צריך לומר ש"ראש" הוא המוח [השכל שבמוח והרצון שע"פ שכל] משא"כ בפסוק כי תשא את ראש גוי (שלא נאמר בו לגולגולתם), יש לומר שב"ראש" נכלל גם הגולגולת, הרצון שלמעלה מהשכל — ד"ה כי תשא-תשליא (נדפס בקונטרס כ"ב שבט — תנשא) הערה 4.

27

כולא קמ"י כלא חשיב

La enseñanza del Zóhar de que todo es considerado como nada ante Él. El Alter Rebe la emplea para explicar por qué los términos "que llena todos los mundos" y "que circunda todos los mundos" no se aplican a la esencia de D'os.

Zohar I, 11b, זח"א יא, כבא

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

28

מלך יחיד חי העולמים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ישתבח.

29

מלכותך מלכות כל עולמים

"Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos, y Tu dominio se extiende a todas las generaciones". La realeza, que se relaciona con los mundos, corresponde al resplandor de la Luz Infinita, no a la esencia de D'os.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:יג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד וגו'

30

אתה הוא קודם שנברא

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Shelah (Shnei Luchos HaBris).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תפלת השחר. שלי"ה ג, ב.

31

אני ה' לא שניתי

"Porque Yo, Havaíá, no he cambiado". La creación, que se relaciona únicamente con el resplandor de D'os, no produce ningún cambio en D'os mismo.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כי אני ה' לא שניתי ואנכי בני-יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

32

ותשוקה נפלאה

La nota dice que este pasaje, desde "este anhelo maravilloso", se cita en Or HaTorah sobre Pinchas.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק אוה"ת פנחס ע' אקכג.

33

שעל כל דבור ודבור

Rabí Yehoshúa ben Levi: con cada expresión que salía de la boca del Santo, bendito sea, las almas de Israel abandonaban sus cuerpos. El Alter Rebe explica que esto se debía a la revelación de la voluntad superior, extraída de la esencia de D'os, que elevaba las almas más allá de toda comprensión.

Shabbat 88b:7 שבת פ"ח ב:ז

ואמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום אמרו מלאכי הש"ת לפני הקדוש ברוך הוא: רבנו של עולם, מה לילוד אשה בינינו? אמר להן: לקבל תורה בא. אמרו לפניו: חמדה גנוזה שגנוזה לה תשע מאות ושבעים וארבעה דורות קודם שנברא העולם, אתה מבקש ליתנה לבשר ודם? מה אננו כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו? "ה' אדנינו מה אדיר שמה בכל הארץ אשר תנה הודך על השמים!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, ב.

34

בד"ה מראיהם ומעשיהם

El pasaje allí distingue la bondad que pertenece a la cadena descendente de "la bondad preservada" (notzer chesed), que está muy por encima de esa cadena, su fuente y raíz, y describe el ascenso de un nivel a otro.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א סט, ג.

35

ע"פ ואה"י אצלו אמון

El pasaje allí explica que la Torá y las mitzvot son la Voluntad Suprema, por encima de Jojmá, "desde la cabeza de to-

46

בביאור ע"פ אלה מסעי

El discurso allí explica por qué todos los viajes fueron “hasta el Jordán, junto a Jericó”: Jericó —de rei'ach, “aroma”— es la luz circundante que está por encima de las vasijas, y todo lo que está investido en una vasija se considera restricción y límite en relación con ella.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מסעי צ, ד.

47

בטל רצונך מפני רצונו

La nota dice que Or HaTorah contiene una glosa sobre este pasaje, acerca de “Anula tu voluntad ante Su voluntad”.

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ד. — באוה"ת במדבר-ו ע' איתרצו הג"ה לכאן.

48

בטל רצונך מפני רצונו

Rabán Gamliel: “Haz Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él haga tu voluntad como si fuera la Suya; anula tu voluntad ante Su voluntad”. El maamar atribuye la primera parte a la voluntad inferior y la segunda, a la voluntad superior.

משנה אבות ב:ד' Pirkei Avot 2:4

הוא ה'יה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע. שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

49

אנכי ה"א

El Primer Mandamiento: “Yo soy Havaíá, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de esclavitud”. El maamar interpreta “Yo” como el ser mismo de D'os, “tu D'os” como la chispa de divinidad que hay en cada judío, y el Éxodo como la salida de todos los límites.

שמות כ:ב' Exodus 20:2

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, ב.

PÁRRAFO 3

50

וזוהו שאו את ראש כו' לגלגלתם

La nota señala que Or HaTorah incluye un comentario sobre este pasaje que explica el concepto de la Gulgulta, el “cráneo”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת במדבר-ו ע' איתרצו הג"ה לכאן דמבאר ענין גלגלתא.

51

שאו את ראש וגו' לגולגלותם

“Hagan un censo (literalmente, eleven la cabeza) de toda la congregación de los Hijos de Israel... según sus cráneos”. Aquí el versículo se interpreta como elevar la voluntad inferior hasta la esencia del alma, su “cráneo”.

במדבר א:כ"ב Numbers 1:2

שאו את ראש כל עדת בני ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל זכר לגלגלתם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

עונותיכם מבדילים

“Pero sus iniquidades han separado entre ustedes y su D'os”. El pecado es lo que impide que la esencia del alma resplandezca en el cuerpo.

ישעיהו נ"ט:ב' Isaiah 59:2

כי אם עונותיכם היו מבדילים בינכם לבין אלקיכם וחסאאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נט, ב.

53

ונכרתה הנפש ההיא מלפני

“Esa alma será cortada de delante de Mí: Yo soy Havaíá”. El Alter Rebe compara este corte con un cuerpo separado de su cabeza.

ויקרא כ"ב:ג' Leviticus 22:3

אמר אלהם לדורתיכם כל איש אשר יקרב מקליו רעכם אלי הקדשים אשר יקדישו בני ישראל לה וטמאתו עליו ונכרתה הנפש ההיא מלפני אני ה'

Diles: Cualquiera de toda tu descendencia, por sus generaciones, que se acerque a las cosas sagradas que los hijos de Israel consagran a D'os, estando impuro, esa persona será apartada de delante de mí: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, ג.

PÁRRAFO 4

54 אם הי' נמצא ברפואות לחבר גופו אל ראשו

La nota dice que el Rebe, al comparar Bava Metzia 107b y Bava Basra 74b, señala la gran precisión de la formulación de los Rebeim en esta frase condicional: "si se encontrara un remedio".

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מב"מ (קז, ב) הרוגי חרב. פרש"י כו' מי לאו כו' עבדי להו סמא וחיי. וב"ב (עד, ב) שאינו מצוי כלל. וגם בזה נראה גודל דיוק ל' רבותינו נשיאנו — לקו"ש חל"ט ע' 207 הערה 68.

55 סד"ה שמאלו תחת לראשי

El final de ese discurso habla de todas las mitzvot, tanto apartarse del mal como hacer el bien, y sobre todo de la caridad, que producen el "abrazo" que no se interrumpe, cara a cara.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פו, ג.

56 וע"פ ויקהל משה

El texto remite también al discurso de Torah Ohr sobre "Y Moshé reunió", acerca de la raíz del alma en lo alto, donde brilla la Voluntad Suprema.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פט, ג.

57 וזהו ענין ספירת העומר

La nota dice que Or HaTorah contiene un comentario sobre este pasaje acerca de la Cuenta del Ómer.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת במדבר-ו ע' איתרצט הג"ה לכאן. וראה בד"ה במדבר סיני — תשמ"ז ובהערות לשם.

58 כפ' אמור כפ"י וספרתם

El discurso allí sobre "Contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat" explica que mediante la Cuenta del Ómer se hacen descender desde arriba hacia abajo luces circundantes; "hoy es el primer día del Ómer", porque un día corresponde a Jésed, de modo que también se anula la voluntad del alma animal, lo cual hizo posible la Entrega de la Torá en Shavuot.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שם לה, ד.

59 והיינו ע"י בחי' אהל מועד

La nota remite a Or HaTorah sobre Vayikra, donde la Tien-da de Reunión aparece como el canal de la Voluntad Suprema.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת ויקרא ע' שכז.

60 ונועדתי שמה לבניי

"Y me encontraré allí con los Hijos de Israel, y será santificado por Mi gloria". El Alter Rebe deriva moed, en "Tienda

de Reunión", de venoadti en este versículo.

Exodus 29:43ג"מ:שמות כ"ט

ונועדתי שמה לבני ישראל ונקדש בכבדי:

And there I will meet with the children of Israel; and [the Tent] shall be sanctified by My glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כט, מג.

61 נודע בשערים בעלה

"Su esposo es conocido en las puertas". Aquí representa el vínculo con D'os que se alcanza mediante el conocimiento (venodati), en contraste con el vínculo superior de "reunión" (venoadti).

Proverbs 31:23ג"מ:משלי ל"א

נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ:

Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 ונועדתי ונועדתי הוא ענין אחד . . אנכי מי שאנכי

La nota dice que este pasaje, desde "venoadti y venodati expresan un mismo asunto" hasta "Yo, quien soy Yo", está copiado en Or HaTorah sobre Nach.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך-א ע' תרמו.

63 ע"פ להקריב לי במועדו

La nota identifica el discurso sobre "para ofrecermela en su tiempo señalado" citado por el texto como el que está impreso en el Siddur, 33d.

LA NOTA DE KEHOT

סידור לג, ד.

64 להקריב לי במועדו

"Mi ofrenda, Mi pan... tendrán cuidado de ofrecérmela en su tiempo señalado (moed)". El texto remite a su discurso sobre este versículo para explicar el significado de moed.

Numbers 28:2ג"מ:במדבר כ"ח

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecermela en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 בזהר פי ויגש דר"ו ע"ב

La nota dice que la formulación de este pasaje del Zohar está copiada en Or HaTorah sobre Vayikra, con más material en p. 428.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת ויקרא-ב ע' תכה. יהל אור ע' קפט. וראה שם ע' תכה. ראה סה"מ תרנ"ב ע' קל. ובזהר משפטים דצ"ז ע"א:

66

אחזתיו ולא ארפנו

“Lo sostuve y no lo solté, hasta que lo hice entrar en la casa de mi madre y en la habitación de la que me concibió”. El Alter Rebe interpreta la “casa” y la “habitación” como la Torá Escrita y la Torá Oral, morada de la Voluntad Suprema.

Song of Songs 3:4: שיר השירים ג'ד

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד שהביאתיו אל בית אמי ואל החדר הורתי:

Apenas me había apartado de ellos, cuando encontré al que ama mi alma; lo sostuve y no lo dejé ir hasta que lo llevé a la casa de mi madre y a la habitación de la que me concibió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, ד.

67

מים שיורדים

El Talmud compara las palabras de la Torá con el agua: así como el agua deja un lugar alto y desciende a uno bajo, así la Torá reside en los humildes. El Alter Rebe emplea esta imagen para describir el modo de los Kohanim: un flujo de arriba hacia abajo.

Taanit 7a:3: תענית ז'א

אמר רב יהודה: גדול יום הגשמים כיום שניתנה בו תורה, שנאמר: “יערף כמטר לקחי”, ואין “לקח” אלא תורה, שנאמר: “כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל תעזבו”. רבא אמר: יותר מיום שניתנה בו תורה, שנאמר: “יערף כמטר לקחי”, מי נתלה במי? הוי אומר: קטן נתלה בגדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תענית ז, א.

PÁRRAFO 5

68

ובחנות המשכן יקימו

“Cuando el Mishkán viaja, los levitas deberán desmontarlo; y cuando el Mishkán se detenga, los levitas deberán erigirlo”. El Alter Rebe interpreta que su “detenerse” alude al descenso del alma al cuerpo, que el servicio de los levitas eleva.

Numbers 1:51: במדבר א'נ"א

ובנסע המשכן יורידו אתו הלויים ובחנת המשכן יקימו אתו הלויים והקרוב יומת:

Y cuando el Mishkán parta, los levitas lo desmontarán; y cuando el Mishkán haya de ser erigido, los levitas lo levantarán; y el hombre común que se acerque será condenado a muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר א, נא.

69

גרש את האמה הזאת

Sará le dijo a Avraham: “Echa a esta sierva y a su hijo, pues el hijo de esta sierva no heredará junto con mi hijo, con

Yitzjak”. El nombre de Gershón (derivado de gerash, “expulsar”) se vincula con esta expulsión del mal.

Genesis 21:10: בראשית כ"א:י

ותאמר לאברהם גרש האמה הזאת ואת בנה כי לא יירש בן האמה הזאת עם בני עם צחק:

Wherefore she said unto Abraham: ‘Cast out this bondwoman and her son; for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, י. באוה"ת ויקרא א' ע' צד כתב דממה שמבואר כאן בפ"י גרש את האמה הזאת "יובן מ"ש בכס"מ [לתיו ת"י כ דמ"ב ע"א] בפ"י המשנה פ"ח דפרה משנה ג' ע"ש.

70

שמאל דוחה

“Que la mano izquierda siempre rechace y la derecha acerque”. La izquierda, el lado de Guevurá, es la fuerza que aleja el mal.

Sotah 47a:6-7: סוטה מ"ז א'ו-ו

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דכתיב: “ויאמר נעמן הוֹאֵל קח כפרים”, וכתיב: “ויאמר אליו לא לבי הִלֵךְ כְּאִשֶּׁר הָפַךְ אִישׁ מֵעַל מִרְכַּבְתּוֹ לְקִרְאָתָהּ הַעַת לְקַחַת אֶת הַכֶּסֶף וְלִקְחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים וְכַרְמִים וְצֹאן וְבָקָר וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחוֹת”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה מז, א. ושי"ב.

71

איזהו גבור הכובש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ד.

72

איזהו גבור הכובש את יצרו

Ben Zomá: “¿Quién es poderoso? Quien conquista su inclinación”. La Guevurá espiritual es la fuerza para conquistar y expulsar la inclinación al mal.

Pirkei Avot 4:1: משנה אבות ד'

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמדי השכלתי כי עדותיה שיתח לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טז) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) יגיע כפיר כי תאכל אשירי וטוב לך. אשירי, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מכבד, המכבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובוזי יקלון:

Ben Zoma dijo: ¿Quién es sabio? El que aprende de todo hombre, como está dicho: «De todos mis maestros he adquirido entendimiento» (Salmos 119:99). ¿Quién es fuerte? El que domina su inclinación [al mal], como está dicho: «El que tarda en airarse es mejor que el poderoso, y el que domina su espíritu, mejor que el que conquista una ciudad»

(Proverbios 16:32). ¿Quién es rico? El que se alegra con su porción, como está dicho: «Disfrutarás del fruto de tus labores, serás feliz y te irá bien» (Salmos 128:2): «serás ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

73 כי ברח העם

“Y le informaron al rey de Egipto que el pueblo había huido”. Su huida demostró que el mal que había en ellos aún era fuerte.

Exodus 14:5: שמות י"ד:ה'

וַיִּגְדּוּ לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיְהִי כִּי לִבְּרָעָה וַעֲבָדֵי אֱלֹהִים יֵאָמְרוּ מִה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שָׁלַחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִעֲבָדֵינוּ:

Y fue dicho al rey de Egipto que el pueblo había huido; y el corazón de Faraón y de sus siervos se volvió contra el pueblo, y dijeron: «¿Qué es esto que hemos hecho, dejando ir a Israel de servirnos?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות י"ד, ה.

74 כמ"ש במ"א

En este manuscrito, de puño y letra del propio Tzemach Tzedek, después de “como se explica en otro lugar” aparece “(en Parshas Behar)”, que indica el lugar.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ' 1102 בגוכ"ק הצ"צ נוסף: "בפי' בהר". וראה תניא פרק לא ובליקוט פי' שם.

75 ורדפו מכם חמשה מאה

“Cinco de ustedes perseguirán a cien, y cien de ustedes perseguirán a diez mil”. La santidad persigue y el mal huye.

Leviticus 26:8: ויקרא כ"ו:ח'

וַרְדְּפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רִבְבָּה יִרְדְּפוּ וְנָפְלוּ אִיְבֵיכֶם לַפְּנֵיכֶם לְחֶרֶב:

Y cinco de vosotros perseguirán a cien, y cien de vosotros perseguirán a diez mil; y vuestros enemigos caerán ante vosotros a espada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, ח.

76 כי לא בחפזון תצאו

“Pues no saldrán con prisa ni huirán, porque Havaíá irá delante de ustedes”. En la redención futura no habrá necesidad de huir, pues la sitra ajra habrá sido sometida.

Isaiah 52:12: ישעיהו נ"ב:י"ב

כִּי לֹא בְחֶפְזוֹן תֵּצְאוּ וּבְמִנוּסָה לֹא תֵלְכוּן כִּי־הִלָּךְ לַפְּנֵיכֶם הָיָה הַיָּהוָה וּמֵאִסְפָּכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

For ye shall not go out in haste, Neither shall ye go by flight; For the L-RD will go before you, And the G-d of Israel will be your rearward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

וידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד וגו'

ישע"י נב, יב. — בכת"י 1999 מציין להמשך וככה-תרל"ז סעי' א דשם מבאר דהטעם שלא יצאו בחפזון כי הולך לפניו ה' ע"ש.

77 שרה . . מלכותו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת (להארי"ל) ח"ש כג, ב.

78 לאברהם . . חסד

Sobre “que guarda el pacto y la bondad (Jésed)”, el Zóhar dice: “la bondad: este es Avraham”. El Alter Rebe interpreta las palabras de Sará a Avraham como Maljut dirigiéndose al Jésed supremo.

Zohar I, 47b: זח"א מז, כ

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א מז, ב. הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לע"י תקפ.

79 לא כאברהם שיצא ממנו

El relato del Talmud sobre el banquete del futuro, en el que Avraham se niega a dirigir la bendición porque de él surgió Yishmael. La nota de Kehot lo cita junto con el Sifrei sobre la misma expresión.

Pesachim 119b:5: פסחים קי"ט ב:ה'5'

ואומר להן: איני מברך, שיצא ממני ישמעאל. אומר לו ליעקב: טול וברך. אומר להן: איני מברך, שיצא ממני עשו. אומר לו ליעקב: טול וברך. אומר להם: איני מברך, שנשאתי שתי אחיות בחיי, שעתידה תורה לאוסרן עלי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ספרי האזינו פשי"ב. פסחים קיט, ב.

80 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

Sobre “Porque la porción de Havaíá es Su pueblo”, el Sifrei dice que de Avraham surgió escoria: Yishmael y los hijos de Keturá; de Yitzjak, Esav; mientras que todos los hijos de Yaakov nacieron dignos. El texto cita la expresión de los Sabios para Yishmael como una raíz impura que surgió de Avraham.

Sifrei Devarim 312:1-2: ספרי דברים ש"ב:א'-ב'1-2'

... צאו מתוך שלי, אי אפשר שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מכירי. כך קשבא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ישמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. חזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): “ויעקב איש תם יושב אהלים”. מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) «Porque la porción de D'os es Su pueblo»: Una parábola: Un rey tenía un campo y se lo entregó a unos arrendatarios, que comenzaron a robar de él. Entonces se lo entregó a sus hijos, que comenzaron a obrar peor que los primeros. Cuando le nació un hijo, les dijo: «Salid de lo que es mío. No podéis quedaros allí. Dadme mi porción para que pueda reconocerla». Del mismo modo, cuando nuestro

padre Abraham vino al mundo, de él surgió descendencia vil: Ismael y los hijos de Queturá. ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

PÁRRAFO 6

81 ומררי הוא ענין המרירות

El pasaje allí, al explicar por qué el maror se encuentra en el centro de la bandeja del Séder, remite a las tres familias de levitas de este maamar (“Merari es el nivel de la amargura”) y señala que el Likkutei Torah del Arizal sobre Naso dice lo mismo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש טו, א שבי"ה בלקו"ת להאריז"ל פ' נשא.

82 בחשך ילך

Sobre el que nace muerto: “Pues llega en vanidad y se marcha en tinieblas”. El Alter Rebe lo aplica a los días de una vida transcurridos lejos de la raíz del alma.

Ecclesiastes 6:4 וי:ד קהלת

כִּי־בָהֶבֶל בָּא וּבַחֲשָׁךְ יֵלֵךְ וּבַחֲשָׁךְ שָׁמוּ יָקֻסָּהּ:

porque viene en vanidad y se va en tinieblas, y su nombre queda cubierto por las tinieblas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 הכל ורעות רוח

La frase recurrente de Kohelet: “También esto es vanidad y perseguir el viento”. Estos son los “vestidos sucios” con los que la persona viste su alma.

Ecclesiastes 4:4 וי:ד קהלת

וְרֵאִיתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עֲמֹל וְאֵת כָּל־כְּשָׁרוֹן הַמַּעֲשֶׂה כִּי הֵיאָה קִנְאֵת־אִישׁ מִרְעֵהוּ גַם־זֶה הִכָּל וּרְעוּת רֹחַ:

Again, I considered all labour and all excelling in work, that it is a man's rivalry with his neighbour. This also is vanity and a striving after wind.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ד, ד.

84 מחשבות אדם ותחבולותיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מוסף דר"ה.

85 ולו יקהת עמים

La bendición de Yaakov a Yehudá: “El cetro no se apartará de Yehudá... y a él se congregarán los pueblos”. El Alter Rebe vincula yijás con Kehas, la congregación del alma con su fuente.

Genesis 49:10 מ"ט:י בראשית

לֹא־יִסּוּר שִׁבְט מִיְהוּדָה וּמַחֲקֵק מִכַּיִן רִגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילָה וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים:

El cetro no se apartará de Judá, ni el bastón del gobernante de entre sus pies, mientras los hombres acudan a Shiló; y a

יידבר ה' אל משה במדבר סיני באוהל מועד וגו'

él obedecerán los pueblos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מט, י.

86 ורוחו ונשמתו אליו יאסוף

“Si Él dirige Su corazón al hombre, reunirá hacia Sí su espíritu y su alma”. Describe el alma reunida de regreso a su fuente, el nivel de Kehas.

Job 34:14 י"ד:ל"ד איוב

אִם־יָשִׁים אֱלֹהֵי לְבוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֵף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

87 רשפי אש שלהבת

“Porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os”. El ascenso del alma es como una llama que se eleva.

Song of Songs 8:6 ו"ז:ח שיר השירים

שִׁימְנִי כַחֲתָם עַל־לִבִּי כַחֲתָם עַל־זֵרוּעֶךָ כִּי־עֲזָה כְּמֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כַּשָּׂאוֹל קִנְאָה וְשִׁפְיָהּ רִשְׁפֵּיהּ אֵשׁ שְׁלֵה־בָתְּיָהּ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ו.

88 בהתאסף ראשי עם

“Cuando se reunieron juntos los jefes del pueblo, las tribus de Israel”. La palabra asifá se usa para la reunión de las tribus de Israel, y por eso no se usa para Kehas.

Deuteronomy 33:5 ו"ה:ל"ג דברים

וַיְהִי כִּישְׁרוֹן מֶלֶךְ בְּהַתְאַסֵּף רָאשֵׁי עַם יְחָד שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל:

Y hubo un rey en Yeshurún, cuando se reunieron los jefes del pueblo, todas las tribus de Israel juntas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ה.

89 דאתהפכא . . וחשוכא לנהורא

La expresión del Zóhar para transformar la amargura en dulzura y las tinieblas en luz. Esta transformación es el servicio de los levitas en el nivel de Kehas.

Zohar I, 4a ד, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ד, א.

90 ע"פ נשא את ראש בני גרשון

El discurso allí relaciona las tres formas de expansión (milu'im) del Nombre, Av, Sag y Mah, correspondientes a Joj-

má, Biná y Zeir Anpín, con las tres familias de levitas que transportaban el Mishkán: Gershon, Kehat y Merari.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן כא, ג ואילך.

91 עבודת הלויים . . ממטה למעלה

La nota remite a Or HaTorah sobre Bereshis para el servicio de los levitas, que va de abajo hacia arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-א דף קצ, א ואילך.

92 ובא אהרן ובניו

"Aharón y sus hijos vendrán cuando el campamento emprenda la marcha, desmontarán la cortina divisoria y cubrirán con ella el Arca del Testimonio". Los Kohanim cubren y visten lo sagrado: un movimiento de arriba hacia abajo.

Numbers 4:5:ה' במדבר

וּבָא אֶהְרֹן וּבָנָיו בְּנֹסֶע הַמַּחֲנֶה וְהוֹרְדוּ אֶת פֶּרֶת הַמִּסְכָּה וְכִסְיוֹהָ אֶת אֲרֹן הָעֵדֻת:

when the camp setteth forward, Aaron shall go in, and his sons, and they shall take down the veil of the screen, and cover the ark of the testimony with it;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ד, ה.

93 ולא יבאו לראות

"Pero no entrarán a ver cuando se cubra lo sagrado, no sea que mueran". Los hijos de Kehat, cuyo servicio asciende desde abajo, no participan de esta cobertura.

Numbers 4:20:ה' במדבר

וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבָלֵעַ אֶת־הַקֹּדֶשׁ וּמָתוּ:

but they shall not go in to see the holy things as they are being covered, lest they die.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ד, כ.

PÁRRAFO 7

94 כל האומר אין לי אלא תו'

"Quien dice: 'No tengo más que Torá', ni siquiera tiene Torá". El Alter Rebe interpreta que el anhelo debe dirigirse a D'os mismo, y no solo a la Torá.

Yevamot 109b:4-5:ה' במדבר

עֲרֵבִי שְׁלֵצִיּוֹן — דְּעֻבְדִּי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הֶלְכָּה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֵלָּא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה. הָא נִמֵּי פְּשִׁיטָא! אֵלָּא דְּאִפִּילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פַּפָּא, אָמַר קְרָא: "וְלִמְדַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם" — כָּל שִׁישְׁנוּ בַּעֲשִׂיָּה יִשְׁנוּ בְּלִמְיָדָה, כָּל שִׁאִינוּ בַּעֲשִׂיָּה אֵינוּ בְּלִמְיָדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

95 אחותיו ולא ארפנו אחותיו דוקא אלא שהבאתיו אל בית אמי

"Lo retuve y no lo solté hasta que lo traje a la casa de mi madre". El alma retiene a D'os mismo y, por medio de Aharón, lo trae a la Torá, "la casa de mi madre".

Song of Songs 3:4:ה' שיר השירים

כַּמְעַט שֶׁעֲבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמָּצֵאתִי אֶת שְׂאֵהָכָה נִפְשִׁי אַחֲזִיתִי וְלֹא אֶרְפְּנוּ עַד־שֶׁהִבֵּאתִי אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֶדֶר הוֹרְתִי:

Apenas me había apartado de ellos, cuando encontré al que ama mi alma; lo sostuve y no lo dejé ir hasta que lo llevé a la casa de mi madre y a la habitación de la que me concibió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 אהרן הכהן העליון המביא

El Zóhar sobre Koraj, citado en el texto, acerca de Aharón y sus hijos cubriendo las cosas sagradas, tras lo cual los hijos de Kehat podían acercarse, y acerca del servicio interior del incienso, confiado al Kohén.

Zohar, Korach 5:22-7:29:ה' ספר הזהר

So here, when Moses saw wrath impending he at once told Aaron, who was the "friend" of the Matrona, to take the incense, which increases peace in the world and binds the knot of faith, which is the joy of higher and lower and effects the removal of wrath. R. Eleazar said: 'It is written "Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites" (Num. 4, 18), because they are the main stock of the Levites, and further, "This do unto them that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97 עוטה אור כשלמה

"Se envuelve en luz como con un manto; extiende los cielos como una cortina". El texto lo relaciona con la palabra de D'os que llega a Israel por medio de Moshé y Aharón.

Psalms 104:2:ה' תהילים

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם פְּרִיעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 שאו את ראש

El Zóhar sobre Pinjás, la última de las fuentes citadas en el texto acerca de "Alza la cabeza", interpreta "Alcen sus cabezas, puertas": las puertas son las cincuenta puertas del entendimiento supremo, y cada una tiene una "cabeza" que se extiende y se incluye en las demás.

Zohar, Pinchas 113:775-777:ה' ספר הזהר, פנחס קי"ג:תשע"ה-תשע"ז

99 שררך אגן

"Tu ombligo es una copa redonda que nunca carece de vino mezclado". La última fuente midráshica que el texto cita acerca de "Alza la cabeza" es Shir HaShirim Rabbah sobre este versículo.

Song of Songs 7:3:ה' שיר השירים

שְׁרִירְךָ אֲגֵן הַסֶּהַר אֶל־יֶחֱסֵר הַמֶּזֶג בְּטֶגֶן עֲרֻמַּת חֲטִים סוּגָה בְּשׁוֹשְׁנִים:

Thy navel is like a round goblet, wherein no mingled wine is wanting; Thy belly is like a heap of wheat Set about with

lilies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 | La nota de Kehot remite a Zohar, Vayechi 46:476-47:484 para estas palabras.

ספר הזוהר, ויחי מ"ו:תע"ו-מ"ז:תפ"ד 46:476-47:484 Zohar, Vayechi



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak